

**6.3 RESUMEN DE ACTIVIDADES.**

## RESUMEN DE ACTIVIDADES DEL PROGRAMA DE TRABAJO ANUAL 2015

Objetivo	1. Promover el ejercicio, respeto y defensa de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.
Estrategia	1.1. Establecer acuerdos con comunidades indígenas, sociedad e instituciones públicas y privadas para la atención con pertinencia lingüística, cultural y con equidad.

### LÍNEAS DE ACCIÓN:

#### 1.1.1 Elaborar nuevos estándares de competencia en materia de lenguas indígenas y promover su uso.

Se llevó a cabo la promoción del uso de los siguientes estándares de competencia

- “Promoción de los programas públicos de salud a la población hablante de lengua indígena” con las siguientes instancias:
  - Dirección General de Promoción de la Salud.
  - Secretaría de Salud del Estado de Chiapas
  - Secretaría de Salud del estado de Guerrero
  - Secretaría de Salud del estado de Hidalgo
  - Secretaría de Salud del estado de Puebla
  - Secretaría de Salud del Estado de Yucatán
- “Interpretación oral de lengua indígena al español y viceversa en el ámbito de procuración y administración de justicia” con las siguientes dependencias:
  - Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) oficinas centrales.
  - Dirección de Educación Media Superior del Estado de México
  - Dirección General de Asuntos Jurídicos del Consejo de la Judicatura Federal.
  - Dirección General de Asuntos Jurídicos del Consejo de la Judicatura Federal.
  - Fiscalía Especializada en Asuntos Indígenas y de Derechos Humanos de la Procuraduría General de Justicia del Estado de Veracruz
  - Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya.
  - Instituto Federal de la Defensoría Pública.
  - Organización de Traductores, Intérpretes Interculturales y Gestores en Lenguas Indígenas, A.C
  - Procuraduría Federal de Justicia del Distrito Federal.
  - Unidad Especializada de Atención de Asuntos Indígenas de la PGR.
  - Universidad Intercultural de Puebla.
  - CDI Delegación Michoacán
- “Atención en su lengua materna a población hablante de lenguas indígenas en programas sociales”.

- Programa PROSPERA de la SEDESOL, en diferentes entidades de la República.
- “Evaluación de la competencia de candidatos con base en estándares de competencia”
  - Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) oficinas centrales.
  - Dirección General de Promoción de la Salud.
  - Organización de Traductores, Intérpretes Interculturales y Gestores en Lenguas Indígenas, A.C.
  - Universidad Intercultural de Puebla.
  - Programa PROSPERA de la SEDESOL

### **1.1.2 Capacitar a servidores públicos sobre los derechos lingüísticos de las comunidades indígenas para su atención con pertinencia lingüística y cultural.**

Se llevó a cabo la sensibilización de 19 personas de las instancias de procuración y administración de justicia en el Distrito Federal y en Michoacán las cuales fueron capacitados sobre la necesidad de contar con intérpretes certificados.

Se llevó a cabo el taller de sensibilización dirigido a 24 médicos del Distrito Federal y de los estados de Chiapas, Guerrero, Hidalgo, Puebla y Yucatán para que apoyaran el desarrollo de simulaciones de consultas a personas monolingües.

Reunión con el Consejo de la Judicatura del Poder Judicial del Estado de Oaxaca, el Centro Profesional de Asesoría, Defensa y Traducción A.C. y la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova para la presentación de resultados de los procesos de capacitación a operadores de justicia que se llevaron a cabo en 2014 y la planeación de acciones conjuntas para 2015.

Se capacitó al Poder Judicial del Estado de Oaxaca, a través de la implementación del “Curso de especialización sobre pluralismo jurídico y los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas” como parte del Convenio de Colaboración entre el INALI y el Centro Profesional de Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción (CEPIADET).

Se participó en el seminario internacional “Cerrando la Brecha de implementación”, mediante la presentación de una ponencia a cargo del Dr. Javier López Sánchez y en la elaboración de la relatoría por parte de la Lic. Erika Laura Arce de la Rosa en el “Panel III. Políticas públicas con perspectiva intercultural: los dilemas entre el desarrollo y los derechos de los pueblos, y las contradicciones entre el asistencialismo y el fortalecimiento de la autonomía de los pueblos”.

En coordinación con el Centro Profesional Indígena de Asesoría Defensa y Traducción A.C. se implementó la capacitación a operadores de justicia sobre diversidad lingüística y cultural, pluralismo jurídico y derechos lingüísticos de los pueblos.

Se llevó a cabo el taller sobre Diversidad Lingüística y Cultural, Derechos Lingüísticos y Uso del Padrón Nacional de Intérpretes y Traductores (PANITLI), el cual fue impartido, mediante videoconferencia, a los servidores públicos adscritos a 21 Delegaciones de la Procuraduría de la Defensa del Contribuyente (Prodecon), las cuales corresponden a los siguientes estados de la República Mexicana: Aguascalientes, Baja California Sur, Campeche, Chiapas, Coahuila, Colima, Estado de México, Guerrero, Hidalgo, Morelos, Nayarit, Oaxaca, Querétaro, Quintana Roo, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tamaulipas, Veracruz, Yucatán y Zacatecas.

En el marco del Convenio de Colaboración entre INALI y la Comisión Nacional Forestal, se llevó a cabo el Foro-Taller de Sensibilización sobre Diversidad Lingüística y Cultural dirigido a Promotores Forestales.

Se impartió la plática sobre Diversidad Lingüística, Derechos Lingüísticos y Servicios Institucionales a los representantes de las áreas de responsabilidad social de las empresas donantes de la fundación Fondo Unido, encargadas de llevar a cabo proyectos en comunidades indígenas.

En el marco del Convenio de Colaboración entre INALI y la Comisión Nacional Forestal, se llevó a cabo el Foro-Taller de Sensibilización sobre Diversidad Lingüística y Cultural dirigido a Promotores Forestales, en donde se tuvo una asistencia de aproximadamente 50 servidores públicos de la CONAFOR.

Se llevó a cabo la plática sobre Diversidad Lingüística y Cultural, y Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas en el Centro de Estudios Superiores Navales (CESNAV), donde asistieron 50 estudiantes y profesores de dicha Institución.

Se llevó a cabo la charla Derechos lingüísticos y servicios de salud de los pueblos indígenas con personal de la Comisión Nacional de Arbitraje Médico.

### **1.1.3 Identificar el perfil lingüístico del personal en instituciones públicas y privadas para identificar a trabajadores que hablan una lengua indígena.**

Se promovió el uso de la Cédula de Identificación Lingüística con el Programa PROSPERA de la SEDESOL.

Se realizaron tres reuniones de trabajo conjunto con la Dirección General de Educación Media Superior del Estado de México, para establecer mecanismos de colaboración para llevar a cabo la aplicación de la Cédula de Identificación Lingüística que permita identificar a hablantes de lenguas indígenas en las escuelas de nivel medio superior de ese estado.

Se aplicó la Cédula de Identificación Lingüística (CIL) a los estudiantes de educación media superior del Estado de México. La aplicación se realizó del 5 de octubre al 23 de noviembre, en total se aplicaron 138,208 cédulas, las cuales reportaron que el 2.3% de los estudiantes declararon hablar lengua indígena y de las personas que dijeron hablar una lengua indígena, el 26.4% dijo que habla otomí, 25.0% mazahua y el 16.8% náhuatl. La CIL identifica los siguientes datos: información sobre la persona que llena la CIL, grado de estudios, filiación lingüística, competencia lingüística, frecuencia y ámbitos de uso de la lengua y perfil y experiencia como traductor.

Se realizaron tres reuniones de trabajo con la Dirección General de Educación Media Superior del Estado de México, el Hospital de Alta Especialidad de Oaxaca y la Universidad Autónoma Chapingo para establecer mecanismos de colaboración para llevar a cabo la aplicación de la Cédula de Identificación Lingüística que permita identificar a hablantes de lenguas indígenas de esas instituciones.

#### **1.1.4 Ampliar la cobertura de la Entidad de Certificación y Evaluación mediante la acreditación de evaluadores independientes y centros de evaluación**

Se cuenta con 111 nuevos evaluadores en las siguientes funciones:

- o 18 evaluadores en promoción de los programas públicos de salud en lengua indígena
- o 70 evaluadores en atención en su lengua materna a población hablante de lengua indígena en programas sociales.
- o 23 evaluadores en interpretación oral de lengua indígena al español y viceversa en el ámbito de procuración y administración de justicia.

Se formalizó la acreditación del INDEMAYA como centro de evaluación de la Entidad de Certificación y Evaluación de Competencias del INALI.

#### **1.1.5 Informar a los hablantes de lenguas indígenas sobre el derecho a recibir los servicios públicos en su lengua materna.**

En coordinación con el Centro Profesional Indígena de Asesoría Defensa y Traducción A.C. Se llevaron a cabo reuniones informativas a los hablantes de lenguas indígenas sobre el derecho a recibir servicios públicos en su lengua.

Se asesoró al Lic. Hemelindo Be Cituk, hablante de la lengua maya y representante de la Asociación Nacional Indígena Plural por la Autonomía ANIPA A.C., en relación al derecho de las personas indígenas para registrarse con nombres en la lengua de la que son hablantes, ante el Registro Civil.

Se asesoró al intérprete acreditado Armando Alfaro Gómez, sobre su derecho a recibir retribución por la prestación de su trabajo como intérprete de la lengua indígena tojolabal ante las instancias de justicia que lo requieran.

También se proporcionó asesoría a la intérprete y traductora certificada Irla Vargas del Ángel de la lengua náhuatl de Hidalgo, en relación a su derecho a recibir retribución por la prestación de su servicio como traductora a solicitud de instancias de la administración pública.

Se dio atención a la solicitud de asesoría de cuatro peticionarios indígenas recluidos en tres centros de readaptación social, el Reclusorio Preventivo Varonil Norte; el Centro Femenil de Reinserción social Santa Martha Acatitla y el Centro Federal de Readaptación Social CEFERESO Número 13 CPS- Oaxaca, en relación a violaciones a su derecho a un debido proceso,

específicamente a contar con un intérprete y traductor en su lengua materna en todas las partes del procedimiento.

Se realizaron siete visitas a Centros de Reclusión del Distrito Federal en coordinación con la Subsecretaría del Sistema Penitenciario de la Secretaría de Gobernación en el D.F con el objetivo de coadyuvar en acciones relacionadas a brindar orientación y atención socio-jurídica a la población privada de su libertad en situación de vulnerabilidad en los en el marco del "Programa Interinstitucional de Visitas anuales para Brindar Apoyo Socio-Jurídico a Población Vulnerable".

Se realizó la traducción del folleto sobre Cambio Climático y ENAREED+ de la Red Mexicana de Asociaciones Campesinas A.C. a las lenguas indígenas náhuatl central de Veracruz y tepehuano del sur bajo.

Se llevó a cabo la traducción de los guiones del Fondo Nacional de Habitaciones Populares (FONHAPO) a la lengua náhuatl de la Huasteca.

En colaboración con la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas y la Comisión Federal para la Protección contra Riesgos Sanitarios se realizó un taller de capacitación a personas hablantes de lenguas indígenas que serán replicadores del Programa "Los 6 pasos de la Salud con Prevención para las Familias Mexicanas".

Se llevó a cabo el Taller de Traducción de Materiales Informativos a 21 lenguas indígenas, en coordinación con la 5ta. Visitaduría de la Comisión Nacional de Derechos Humanos, el Instituto Federal de Telecomunicaciones, la Sociedad Mexicana de Salud Pública y la Red Mexicana de Asociaciones Campesinas Forestales. En dicho taller se trabajaron las siguientes lenguas indígenas: ch'ol del noroeste, chinanteco del sureste bajo, huichol del este, mam del Soconusco, maya, mazahua de oriente, mexicano de Guerrero, mexicano del oriente central, mixteco del oeste de la costa, náhuatl central de Veracruz, náhuatl de la Huasteca, otomí del centro, purépecha, tarahumara del centro, tepehuano del sur, tlapaneco central bajo, totonaco central del sur, triqui de la alta, tseltal, tsotsil y zapoteco de valles del norte central.

En coordinación con la Secretaría de Desarrollo Social, se llevó a cabo el Taller de Traducción de la Guía de Programas Sociales 2015 y de la Guía de Derechos de los Beneficiarios de los Programas Sociales a 10 lenguas indígenas: chontal de Tabasco, mam del Soconusco, mexicano del centro alto, mexicano del oriente central, mixe alto del centro, mixteco del oeste de la costa, náhuatl de la sierra noreste de Puebla, otomí del centro, tepehuano del sur y zapoteco de la planicie costera.

Se realizó la Actualización de la Guía de Programas Sociales 2014 a 22 lenguas indígenas: amuzgo del norte, ch'ol del noroeste, chinanteco del sureste bajo, huasteco de occidente, huichol del este, maya, mayo, mazahua de oriente, mazateco del noreste, mexicano de Guerrero, náhuatl de la Huasteca, otomí del Valle del Mezquital, purépecha, tarahumara del centro, tarahumara del norte, tepehuano del norte, tojolabal, totonaco central del sur, tseltal, tsotsil, yaqui y zapoteco de la valles del norte central.

Se realizó la traducción del slogan de la Fundación Fondo Unido a cinco lenguas indígenas: chinanteco del sureste bajo, huichol del este, mexicano de Guerrero, tlapaneco central bajo y zapoteco de valles del norte central.

Se realizó la traducción del slogan de la Cerveza Bohemia a dos lenguas indígenas: mixteco de Oaxaca de la costa noroeste y náhuatl de la Huasteca.

En el marco de los compromisos establecidos entre la Comisión Federal para la Protección de Riesgos Sanitarios, la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas y el INALI, se realizaron 196 capacitaciones sobre el programa "Los 6 pasos de la Salud con Prevención" en los estados de Chiapas, Estado de México, Guerrero, Hidalgo, Oaxaca, Puebla y Yucatán, con un total de 5,556 beneficiarios.

Se llevó a cabo el Taller de Traducción a Lenguas Indígenas, con Perspectiva de Género, de Materiales Informativos sobre Derechos Humanos a 17 lenguas indígenas: amuzgo del norte, mexicano de Guerrero, mam del Soconusco, maya, mazahua de oriente, mixteco del oeste de la costa, náhuatl de la Huasteca, náhuatl de la sierra noreste de Puebla, otomí del Valle del Mezquital, purépecha, tarahumara del norte, tlapaneco central bajo, tepehuano del norte, popoloca de oriente, tseltal, tsotsil y zapoteco de la planicie costera. Dichos materiales se podrán distribuir en 13 estados de la República mexicana.

En coordinación con el Instituto Nacional de Transparencia, Acceso a la Información y Protección de Datos Personales, se realizó la traducción de materiales informativos sobre el derecho de acceso a la información y protección de datos personales a 11 lenguas indígenas: maya, mayo, mixteco del oeste de la costa, náhuatl de la Huasteca, otomí del Valle del Mezquital, purépecha, tarahumara del norte, tseltal, tsotsil, zapoteco de la planicie costera y zapoteco de Valles del norte central. Con la traducción a estas lenguas indígenas, se tendrá un impacto en 12 entidades federativas.

En coordinación con el Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación, se tradujo la Ley Federal para Prevenir y Eliminar la Discriminación (LFPED) a la lengua maya.

Se realizó el Taller de Traducción de Materiales Informativos de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, la Organización Panamericana de la Salud y el DIF estatal de Chiapas a 7 lenguas indígenas: tojolabal, maya, mexicano del centro alto, náhuatl de la Huasteca, tseltal, tsotsil, zapoteco de la planicie costera y zapoteco de Valles del norte central.

#### **1.1.6 Promover el acceso y uso del Padrón Nacional de Intérpretes y Traductores en Lenguas Indígenas y otras redes de intérpretes.**

Se suscribieron 7 Convenios de colaboración para el acceso y uso del Padrón Nacional de Intérpretes y traductores en Lenguas Indígenas (PANITLI) con las instituciones que a continuación se indican: Tribunal Superior Agrario, Procuraduría General de Justicia de Oaxaca, Tribunal Superior de Justicia de Tlaxcala, Defensoría de los Derechos Humanos del Estado de Querétaro, Procuraduría General de la República, Poder Judicial del Estado de Michoacán, Comisión Nacional de Tribunales Superiores de Justicia de los Estados Unidos Mexicanos A.C., y Secretaría de Gobernación.

Se realizó la capacitación, mediante videoconferencia, con 21 Delegaciones de la Procuraduría de la Defensa del Contribuyente (Prodecon) para promover el acceso y uso del Padrón Nacional de Intérpretes y Traductores en Lenguas Indígenas Nacionales.

### **1.1.7 Promover que las instituciones públicas cuenten con personal capacitado que atienda con pertinencia lingüística y cultural a la población indígena.**

Con la Coordinación Nacional de Servicio Profesional Docente:

- Aplicación de instrumentos de evaluación de competencias bilingües de docentes para el ingreso al servicio profesional docente.
- Informes de seguimiento a la aplicación de instrumentos y proceso de evaluación.
- Durante la implementación de los proyectos en materia de capacitación en lenguas indígenas en el ámbito educativo y del servicio público, hasta la fecha se ha trabajado con hablantes de las siguientes lenguas:
  - Amuzgo
  - Chinanteco
  - Chol
  - Cora
  - Huasteco
  - Huichol
  - Maya
  - Mazahua
  - Mixe
  - Mixteco
  - Náhuatl
  - Otomí
  - Purépecha
  - Tepehuano
  - Tlapaneco
  - Totonaco
  - Mayo
  - Cuicateco
  - Chatino
  - Mazateco
  - Zapoteco
  - Zoque

Se realizó el informe del Programa Nacional para la Igualdad y no Discriminación, PRONAIIND 2014-2018, presidido por el CONAPRED en el marco de la protección de derechos humanos interinstitucionales.

Se asesoró a la Secretaría de Desarrollo Social, a la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, a la 5ta. Visitaduría de la Comisión Nacional de Derechos Humanos, al Instituto Federal de Telecomunicaciones, a la Procuraduría de la Defensa del Contribuyente y a la Comisión Federal para la Protección contra Riesgos Sanitarios para que la información y la

atención de sus programas sea realizada y difundida en la lengua materna de las personas indígenas.

Se sostuvo una reunión con personal del Sistema DIF Chiapas y de la Organización Panamericana de la Salud a fin de concretar las acciones para la traducción del Manual de la Vivienda Saludable a lenguas indígenas de Chiapas.

Estrategia	1.2. Profesionalizar intérpretes, traductores y demás agentes en el ámbito de justicia, salud, educación y desarrollo social, en lenguas indígenas.
------------	---

### LÍNEAS DE ACCIÓN:

#### **1.2.1 Formar, actualizar, especializar y certificar a intérpretes traductores, defensores y otros agentes bilingües para el ámbito de justicia.**

Se certificaron 61 intérpretes para el ámbito de procuración y administración de justicia de 21 variantes lingüísticas.

Se impartieron de 3 Cursos de Actualización de Intérpretes Prácticos de Lenguas Nacionales (lengua indígena-español) para el Ámbito de la Justicia, en los estados de Chiapas, Hidalgo y Jalisco.

- o Intérpretes acreditados:
  - Chiapas: 28
  - Hidalgo: 29
  - Jalisco: 19

Se está realizando el diseño de materiales interactivos para intérpretes y operadores de justicia como herramienta para la búsqueda de información sobre la población indígena como parte del Convenio de Colaboración entre el INALI y el Centro Profesional de Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción (CEPIADET).

#### **1.2.2 Formar, evaluar, acreditar y certificar a intérpretes y otros agentes bilingües para atender a la población indígena en servicios públicos.**

Se certificaron 71 promotores de programas públicos de salud en lenguas indígenas en 12 variantes lingüísticas.

Se certificaron 139 responsables de atención en su lengua materna a población hablante de lenguas indígenas en programas sociales en 39 variantes lingüísticas.

Implementación del Módulo Teórico de la Quinta Etapa de Formación de Formadores de Intérpretes de Lenguas Indígenas y realización de la primera parte del Módulo Práctico de los formadores (4 formadores han llevado a cabo prácticas frente a grupo).

36 hablantes de lenguas indígenas acreditaron el Diplomado para la Formación de Mediadores Interculturales en el Marco de la Implementación del plan DNIII, impartido en coordinación con la Secretaría de la Defensa Nacional. Secretaría de la Defensa Nacional: impartición del Diplomado para la Formación de Mediadores Interculturales en el Marco de la Implementación del plan DNIII.

### **1.2.3 Capacitar y evaluar a hablantes de lenguas indígenas con estándares de competencia sobre atención en servicios públicos con pertinencia lingüística.**

Se alinearon y evaluaron con fines de certificación un total de 141 personas en el estándar de atención en su lengua materna a población hablante de lengua indígena.

Se alinearon y evaluaron con fines de certificación un total de 86 personas en el estándar de promoción de programas públicos de salud en la población hablante de lengua indígena.

Se alinearon y evaluaron con fines de certificación un total de 94 personas en el estándar de interpretación oral de lengua indígena al español y viceversa en el ámbito de procuración y administración de justicia.

### **1.2.4 Mantener actualizado el Padrón Nacional de Intérpretes y Traductores en Lenguas Indígenas.**

Se agregaron 127 nuevos registros al Padrón Nacional de Intérpretes y Traductores en Lenguas.

### **1.2.5 Contribuir en la implementación de un servicio de intérpretes y traductores, profesionalizados en procuración y administración de justicia.**

Se suscribieron 6 Convenios de colaboración para el acceso y uso del Padrón Nacional de Intérpretes y traductores en Lenguas Indígenas (PANITLI) con las instituciones que a continuación se indican: Procuraduría General de Justicia de Oaxaca, Tribunal Superior de Justicia de Tlaxcala, Procuraduría General de la República, Poder Judicial del Estado de Michoacán, Comisión Nacional de Tribunales Superiores de Justicia de los Estados Unidos Mexicanos A.C., y Secretaría de Gobernación.

### **1.2.6 Promover la formación y reconocimiento oficial de intérpretes y otros agentes bilingües en instituciones de educación media superior y superior.**

Se logró establecer en el componente de formación para el trabajo una salida terminal como intérpretes de lenguas indígenas para los estudiantes de 5º y 6º semestres de los Bachilleratos Integrales Comunitarios de Oaxaca y establecimiento de la ruta crítica para el diseño de los programas de formación de los docentes como intérpretes y formadores de intérpretes de lenguas indígenas.

Evaluación y capacitación de técnicos-lingüistas y asesores-investigadores del Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca (CSEIIO), para el proceso de formación como docentes del componente de formación para el trabajo como intérpretes de lenguas indígenas para los estudiantes de 5° y 6° semestres de los Bachilleratos Integrales Comunitarios.

Diseño de materiales interactivos para intérpretes y operadores de justicia como herramienta para la búsqueda de información sobre la población indígena como parte del Convenio de Colaboración entre el INALI y el Centro Profesional de Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción (CEPIADET).

Objetivo	2. Promover la ampliación de uso de las lenguas indígenas en los ámbitos de la vida pública y privada.
Estrategia	2.1 Contribuir en el fortalecimiento de la educación indígena bilingüe e intercultural.

### LÍNEAS DE ACCIÓN:

#### **2.1.1 Establecer un esquema de orientación lingüístico-pedagógico para la formación, con enfoque del multilingüismo y la interculturalidad, en lenguas indígenas nacionales.**

Se logró un avance del 55% en el diseño y desarrollo en el esquema de orientación lingüístico-pedagógico para la formación, con enfoque del multilingüismo y la interculturalidad, en lenguas indígenas nacionales.

Se elaboró el documento base. "Metodologías de doble inmersión e inmersión estructurada para educación bilingüe en lenguas nacionales".

Se participó en la elaboración del Protocolo "La formación continua de docente para la atención de la pluralidad lingüística" en coordinación con la Dirección de Investigación y la Dirección de Políticas Lingüísticas.

Se participa en las reuniones interinstitucionales de seguimiento y planeación del Programa Especial de Educación Intercultural, CGEIB-INALI con atención específica por nivel educativo: educación básica, media superior y superior.

Se llevó a cabo la recuperación de experiencias para el trabajo de las lenguas indígenas en los bachilleratos integrales comunitarios del Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca.

Continúa la aplicación del Proyecto 50-50: Continuación de la aplicación de la metodología de doble inmersión en 23 escuelas bilingües del municipio de Xochistlahuaca Guerrero.

Construcción de la fundamentación para la aplicación del enfoque del multilingüismo y de la interculturalidad en los procesos de formación en el Sistema Educativo Nacional como parte de la aplicación de la política intercultural del lenguaje en el ámbito educativo.

Recuperación de experiencias sobre la transversalidad de las lenguas indígenas en la Planeación Modular en el Modelo de Educación Integral Intercultural (MEII) del Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca, en dos lenguas: zapoteco del istmo y zapoteco de la sierra norte.

Asesoría lingüística y pedagógica para las Gramáticas Didácticas de 8 lenguas de Chiapas (Cho'l, zoque, Tsotsil, Tseltal, Mam, Tojol-ab'al, Kakchikel y Mocho').

Se llevó a cabo el Taller sobre proyecto de revitalización de la lengua náhuatl en Tapalpa, Jalisco, solicitado por la DGEI estatal.

### **2.1.2 Proporcionar asesoría y el acompañamiento lingüístico-pedagógico para la formación en lenguas indígenas nacionales.**

Reunión con autoridades de la Unidad de Educación Especial e Inclusiva (UDEEI) [antes Unidad de Servicios de Apoyo a la Educación Regular (USAER) y Centro de Atención Psicopedagógica para la Educación Preescolar, (CAPEP)] para establecer un plan de trabajo de visibilización y atención con pertinencia lingüística y cultural a los niños indígenas en los jardines de niños y primarias de una zona escolar de la Delegación Tlalpan del DF.

Se proporcionó asesoramiento a la Coordinación Nacional de Servicio Profesional Docente: revisión de instrumentos para la evaluación de ingreso al Sistema Educativo Nacional de docentes bilingües.

Se brindó asesoría al Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación en lo relativo al mecanismo de difusión de los resultados de la consulta libre, previa e informada sobre evaluación educativa.

Se asesoró al Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca en los siguientes temas: capacitación de asesores-investigadores bilingües, recuperación de experiencias para el trabajo de las lenguas indígenas en los bachilleratos integrales comunitarios, capacitación de directores y asesores-investigadores de todas las áreas académicas sobre estrategias didácticas para incorporar las lenguas originarias y el español en la planeación modular y propiciar el desarrollo de competencias bilingües en los estudiantes, en las regiones Cañada y Mixteca del estado de Oaxaca.

Se asesoró a la Dirección General de Desarrollo Curricular en la definición de perfiles de egreso y modelo educativo de educación básica con perspectiva plurilingüe e intercultural.

Se asesoró a la Dirección General de Educación Indígena en lo relativo al seguimiento a la Asignatura de Lengua y Cultura Indígena de Educación Secundaria.

Se asesora a la Coordinación General de Educación Intercultural (CGEIB) en lo relativo a la introducción de la perspectiva de competencias plurilingües al enfoque intercultural para la educación básica y media superior.

Se impartió el "Taller de sensibilización y reflexión lingüística" dirigido a estudiantes indígenas de la Universidad Autónoma Indígena de México, institución de educación intercultural de Sinaloa.

Se Impartieron talleres sobre Diversidad lingüística, documentación lingüística y nido de lenguas para el Instituto Superior Intercultural Ayuuk (ISIA), con motivo del Día Internacional de la Lengua Materna, en Jaltepec de Candayoc, Oaxaca.

Se diseñó e impartió la primera etapa del taller de Enseñanza y didáctica de la lengua Chinanteca a estudiantes y profesores de la comunidad de Ojitlán, Veracruz.

Se llevó a cabo el Primer Taller de Gramáticas Pedagógicas de Lenguas Otomangues en la ciudad de Oaxaca del 22 de julio al 10 de agosto de 2015.

### **2.1.3 Establecer acuerdos con instituciones educativas y pueblos indígenas para formar, elaborar contenidos, planes y programas de estudio sobre lenguas indígenas.**

Se logró un acuerdo con el Consejo Nacional de Fomento Educativo para la revisión y elaboración de sugerencias a la propuesta de Talleres Lingüísticos para Líderes Comunitarios de CONAFE.

Se logró un acuerdo con la Dirección General de Desarrollo Curricular para participar en la definición de perfiles de egreso y revisión del Modelo de Educación Básica a fin de incorporar a los enfoques del multilingüismo y la interculturalidad en la Educación Básica.

Se logró un acuerdo de colaboración con la Coordinación General de Educación Intercultural (CGEIB) para avanzar en el establecimiento de la perspectiva de competencias plurilingües y su articulación con el enfoque intercultural para la educación básica y media superior y para la aplicación del enfoque del multilingüismo y de la interculturalidad en las Universidades Interculturales.

Se logró un acuerdo con la Dirección de Educación Especial de la SEP para conocer el Proyecto Local para la Inclusión y Equidad Educativa "Por una escuela urbana de puertas abiertas a la población indígena con equidad de género: Una realidad Inclusiva", a fin de trabajar conjuntamente en el diseño y desarrollo de estrategias para la atención de la población indígena con pertinencia lingüística en escuelas de educación básica en el Distrito Federal.

### **2.1.4 Diseñar, proponer y participar en la elaboración, revisión, dictaminación y mejora de currículos, metodologías y materiales educativos en lenguas indígenas.**

Se llevó a cabo la revisión de los Programas Sintético y Ampliado de Lengua Indígena del MEII (1° a 6° semestre) en coordinación con el Colegio Superior de Educación Indígena Intercultural de Oaxaca.

Se participó en la revisión del documento base "Funciones de las lenguas indígenas en el MEII" y en planeación de la formación de intérpretes de lenguas nacionales en los estudiantes bilingües en los bachilleratos integrales comunitarios del CSEIIO así mismo se participó en la integración del documento "Las funciones de las lenguas en el Modelo de Educación Integral Intercultural (MEII) del Colegio Superior de Educación Indígena Intercultural de Oaxaca. Nivel Medio Superior.

Impartición del "Taller Regional: La transversalidad de las lenguas nacionales en la planeación modular: Estrategias de doble inmersión e inmersión estructurada" en dos regiones: región istmo Álvaro Obregón y región sierra norte "San Cristóbal Lachirioag".

Se logró un acuerdo con la Dirección General de Educación Superior para Profesionales de la Educación y con la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe para promover el restablecimiento de la mesa de trabajo y acompañamiento de la mejora del currículo para la formación de docentes indígenas en las normales que imparten las licenciaturas de preescolar y primaria intercultural y bilingüe.

Se llevó a cabo la valoración técnica del alfabeto de la lengua Tu'un Savi (mixteco) de Guerrero.

Se llevó a cabo la valoración técnica del material "Atsajtsijlistle" (libro de lectura en náhuatl).

Se llevó a cabo la valoración técnica del material "Antología lengua que vive, cuento, poema y leyenda en lenguas mexicanas" (náhuatl y totonaco de Veracruz).

Participación en mecanismos para el primer concurso de novelas en lenguas maternas del Estado de México (en lengua mazahua, tlahuica, otomí, matlatzinca y náhuatl).

Asesoría técnica en el "Taller sobre documentación lingüística y confección de materiales en lenguas indígenas nacionales en Jalisco".

Asesoría técnica en el "Taller sobre la revisión del castellano de los vocabularios bilingües en las escuelas tseltal, tsotsil, chol, tojolabal, mam, mocho, kakchikel y zoque".

Valoración técnica de la "Ley Agraria" en el mexicano de Guerrero.

Se entregó la valoración técnica de la traducción del Himno Nacional Mexicano en lengua totonaca.

Valoración técnica del material "Mi libro mexicano"

Dictamen de los diccionarios de lenguas en peligro de extinción: chatino de Santa Cruz Zenzontepec, chontal de tabasco (Yokot'an), chatino de Yaitepec, ayapaneco, oluteco, nawat

de Pajapan, nawat de Tacuapan, zoque de Tecpatán, zoque de San Miguel Chimalapa y zoque de Santa María Chimalapa.

Se llevó a cabo la valoración técnica de la obra "Nanaa Yaj Xkuä Lü": "Culebra, voz de colores". Documento en lengua triqui de Copala, Oaxaca.

Evaluación a los participantes en lenguas en el Concurso de Oratoria en Lenguas Náhuatl y Mixteco, "Voz de mi tierra" 2015 "Notlatotl Ipanotlal" – Taátyíí Yii Ñee Noón Yíí". Cuatlixco, Cuautla y Cuernavaca, Morelos. Etapa Eliminatoria.

Evaluación a los participantes en lenguas en el Concurso de Oratoria en Lenguas Náhuatl y Mixteco, "Voz de mi tierra" 2015 "Notlatotl Ipanotlal" – Taátyíí Yii Ñee Noón Yíí". Cuernavaca, Morelos. Etapa Final Estatal.

Asesoría lingüística y pedagógica para la construcción de un Vocabulario Chinanteco de San Lucas Ojitlán, Oaxaca.

Dictamen del Diccionario Multidialectal del Tzeltal-Español. Distrito Federal, México.

Asesoría lingüística y pedagógica al proyecto "Aplicación móvil para traducir el mixteco-español y español-mixteco". Ciudad de México.

Se dictaminó el "Vocabulario etnogerontológico bilingüe castellano-zoque y zoque castellano, variante dialectal de San Francisco Jaconá, Tapilula, Chiapas"

Se llevó a cabo la valoración técnica del material denominado "Diccionario de palabras intraducibles", solicitado por la revista Algarabía.

Se realizó la dictaminación del documento intitulado "Vocabulario popoluca de la sierra~español~popoluca de la sierra" cuya procedencia es el Estado de Veracruz.

Se llevó a cabo la revisión de Esbozos fonológicos. Los existentes pertenecen a las siguientes lenguas:

- Cucapá de Colorado, Sonora\*<sup>1</sup>
- Mè'phàà de Malinaltepec, Guerrero\*
- Oishkam No'ok (pima bajo) Sonora
- Seri de Punta Chueca, Sonora\*
- Zapoteco de San Bartolo Yautepec, Oaxaca
- Mè'phàà de Acatepec, Guerrero\*
- Tepehua de La Mina, Tlachichilco, Veracruz\*
- Cuicateco
- Kumiai
- Chinanteco\*
- Zapoteco

**2.1.5 Diseñar normas técnico-administrativas interculturales de operación de programas de formación, capacitación, actualización y especialización.**

<sup>1</sup> \* Corresponde al esbozo fonológico en etapa de entrega final y en revisión.

Se elaboraron 3 documentos de lineamientos de registro y control para el curso de actualización de intérpretes prácticos de los estados de Chiapas, Hidalgo y Jalisco.

Se expidieron 28 reconocimientos a los acreditados del curso de actualización de intérpretes de Chiapas.

### **2.1.6 Definir metodologías y estrategias pedagógicas para el desarrollo de competencias bilingües (lenguas indígenas-español), con autoridades educativas y pueblos indígenas.**

Reuniones con la Subsecretaría de Educación Básica del Estado de Guerrero para impulsar a nivel local el "Proyecto 50-50, Guerrero: Hacía una metodología pedagógica de doble inmersión para el desarrollo de habilidades de la bilateralidad y diálogo intercultural en escuelas primarias públicas de la región amuzga".

Coordinación Nacional de Servicio Profesional Docente: asesoría para el desarrollo de criterios de evaluación de la lectura y escritura en lenguas indígenas y dictaminación de textos en lengua indígena.

Proyecto 50-50: Aplicación de la metodología de doble inmersión en 23 escuelas bilingües del municipio de Xochistlahuaca Guerrero.

Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca

- o Seguimiento a la Política Lingüística Intercultural CSEIIO-INALI.
- Reunión con autoridades educativas municipales de los municipios de Santiago Nuyoo, región Mixteca y Santos Reyes Pápalo, región Cañada, sobre la importancia de implementar metodologías y estrategias para desarrollar competencias bilingües en los niños y jóvenes de estos municipios.

### **2.1.7 Apoyar procesos de ampliación de la oferta educativa en lenguas indígenas en instituciones de educación media superior y superior.**

Realización de diagnóstico de viabilidad de la oferta de formación de intérpretes de lenguas indígenas en el nivel de Educación Media Superior, particularmente en el Estado de Oaxaca en los Bachilleratos Integrales Comunitarios (BIC) como parte del componente de formación para el trabajo como para los estudiantes de 5° y 6° semestres.

Planeación de la implementación del componente laboral "Interpretación en Lenguas Indígenas" en los Bachilleratos Integrales Comunitarios (BIC) del Estado de Oaxaca

### **2.1.8 Apoyar el desarrollo de lineamientos y procesos de evaluación de competencias bilingües (lenguas indígenas-español).**

En coordinación con la Coordinación Nacional de Servicio Profesional Docente se participó en las siguientes actividades:

- Aplicación de instrumentos de evaluación complementaria en lengua indígena para el ingreso al servicio profesional docente.
- Elaboración del informe de seguimiento a la aplicación de instrumentos y proceso de evaluación.

Se recibió en la Coordinación Nacional del Servicio Profesional Docente, de la Secretaría de Educación Pública, el Informe de Resultados de la Evaluación Complementaria III en Lengua Indígena, realizado en 2014.

Se realizó en la Coordinación Nacional del Servicio Profesional Docente, de la Secretaría de Educación Pública (SEP), la revisión de textos escritos en lengua indígena así como su traducción al español. Textos que se emplearán en la Evaluación Complementaria III Lengua Indígena 2015.

Se participó con la Coordinación Nacional del Servicio Profesional Docente de la SEP en el proceso de Capacitación a los Aplicadores con Modalidad de Revisores (AMR) que se encargarán de aplicar la parte de la evaluación oral y de la cultura escrita.

### **2.1.9 Realizar acciones de reconocimiento sobre la diversidad lingüística y cultural en lenguas indígenas en espacios públicos.**

Se apoyó al taller de sensibilización cultural y lingüística para CONAFOR.

Se apoyó al "Diplomado para la formación de mediadores lingüísticos interculturales, pertenecientes al Ejército y Fuerza Aérea Mexicanos, en el marco de la aplicación del Plan DN-III-E".

Se participó en la reunión para el primer concurso de novelas en lenguas maternas del Estado de México (en lengua mazahua, tlahuica, otomí, matlatzinca y náhuatl).

Se llevó a cabo la exposición sobre Diversidad lingüística y el proceso de normalización de las lenguas indígenas nacionales en el Centro Cultural del Estado de Chihuahua

Se participó como jurado en el concurso de interpretación del Himno Nacional Mexicano a la lengua náhuatl, solicitado por la Delegación Estatal de la CDI de Morelos, en Xoxocotla, Puente de Ixtla, Morelos

Se llevó a cabo la entrevista radial para la difusión de la diversidad lingüística de México, solicitado por la emisora de radio del D.F.

En San Francisco Oxtotilpan, Estado de México. Realización de la ceremonia tradicional matlatzinca, en seguimiento a las actividades para la promoción y fortalecimiento de la lengua y cultura matlatzinca.

Participación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas en la Exposición de Avances de la Reforma Educativa organizada por la Secretaría de Educación Pública, con motivo del Informe de Avances de la Reforma Educativa realizado por el Secretario, Lic. Emilio Chuayffet Chemor. La participación del INALI se llevó a cabo en dos módulos de la exposición: Módulo de Calidad y Equidad Educativas y Módulo Libros y Materiales Educativos. En la Biblioteca de México, en la Ciudad de México.

Se realizó el Taller de reflexión, análisis y definición de acciones para el fortalecimiento de las lenguas indígenas en las casas del niño indígena (CNI), en respuesta a los acuerdos directivos con la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI). Participación de 37 jefes de Casas del Niño Indígena de los estados de Oaxaca, Hidalgo, Chiapas, Guerrero y Yucatán.

Se participó en la impartición de un Taller dirigido a 10 jóvenes indígenas que promoverán actividades de fortalecimiento cultural y lingüístico en las casas del niño indígena, en coordinación con la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

En el salón de la delegación de San Juan Atzingo, Ocuilán Estado de México. Se realizó el cierre de actividades del Taller de verano de la lengua y cultura tlahuica que contó con la participación de 64 niños de la comunidad. Al evento asistieron autoridades tradicionales, instituciones invitadas (CDI-Estado de México, CEDIPIEM), padres de familia, expertos de la lengua y gente de la comunidad.

Se colaboró con el Instituto de Investigaciones Antropológicas y el Instituto de Investigaciones Filosóficas en la realización del evento Jornadas interdisciplinarias "Lenguaje, Identidad y Migración", que buscaba aportar elementos críticos, explicativos y constructivos que permitan comprender la estructura interna de las interrelaciones de migración, identidad y lenguaje.

Se participó con las ponencias "Revitalización, promoción y fortalecimiento de la lengua y cultura matlatzinca" y en el 3er. Coloquio de la Red de Archivos de Lenguas de México, que se llevó a cabo en la Facultad de Ciencias y Humanidades de la Universidad Autónoma de San Luis Potosí.

En las instalaciones del Museo Nacional de Antropología e Historia. Se asistió y apoyo a la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe en la realización del V Encuentro del Libro Intercultural y en Lenguas Indígenas: Libros electrónicos, plataformas interactivas y aplicaciones digitales en el universo de las lenguas indígenas.

En la Casa de Cultura matlatzinca de San Francisco Oxtoltilpan, Temascaltepec Estado de México. Se realizó el cierre del curso-piloto de la lengua matlatzinca con la participación de doce jóvenes y adultos interesados en aprender la lengua de la comunidad. Al evento asistieron el Jefe Supremo de la comunidad, autoridades tradicionales (delegados y subdelegados) padres de familia, expertos de la lengua y gente de la comunidad.

Se planeó, coordinó e impartió el "Taller de fomento a la lectoescritura en lenguas indígena", en el marco de XVII Feria Internacional del Libro de Antropología e Historia FILAH 2015. En este taller trabajó una propuesta para la formación de lectores-creadores de textos en lenguas indígenas, a partir de consideraciones básicas de psicolingüística, creación, traducción, recopilación y edición para el fortalecimiento tanto de la lectura como de la escritura en las lenguas nacionales.

Reunión interinstitucional con la Coordinación Estatal de Educación Indígena de Baja California (CEEI), para organizar las tareas para el paisaje lingüístico en Ensenada, B.C.

Reunión con los Asesores Técnicos Lingüísticos de la Jefatura de Zona de la Supervisión No. 2 de Educación Indígena para acordar la estrategia de seguimiento y la agenda de trabajo para las visitas a las comunidades en las que se desarrollan los tres proyectos de revitalización lingüística.

Reunión interinstitucional con la Secretaría de Asuntos Indígenas (SAI), el Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca (CEDELIO), con el objetivo de revisar y dar seguimiento al trabajo interinstitucional que se desarrollará en el mes de noviembre.

Taller de revitalización lingüística” con 132 docentes que integran las zonas 1 y 2 de educación inicial y preescolar, de la Jefatura 15, en Santiago Jamiltepec, Oaxaca.

Asesoría y seguimiento a las comunidades de Zoquiapam Boca de los Ríos, Santa Ana Cuauhtémoc y Chiquihuitlán de Benito Juárez, Oaxaca, con el objetivo de analizar los avances, las evidencias y las estrategias a continuar para el desarrollo de los proyectos emprendidos por los Asesores Técnicos Lingüísticos de la Jefatura de Zonas de Supervisión Escolar no. 32, en Cuicatlán Oaxaca.

Asesoría al proyecto de revitalización lingüística de la comunidad de San Esteban Atlatlahuca, Oaxaca “Aprendiendo mixteco en un nido de lengua en Tijuana Baja California”, con el objetivo que a través de la organización de los residentes en Tijuana, se logre mantener el interés de los niños y jóvenes que participan en estos procesos de aprendizaje del mixteco en un contexto de migración.

Reunión en el Palacio municipal de Santa María Ixcatlán, para el seguimiento del paisaje lingüístico y la elaboración de material didáctico en Ixcateco.

Reunión general con los promotores del proyecto adscritos a la Jefatura de Zonas de Supervisión número 15, de la Dirección de Educación Indígena del Instituto Estatal de Educación Pública (IEEPO), para acordar la agenda de actividades a continuar para la Promoción de la lengua tuún savi a través de un audiolibro de cantos en ocho variantes dialectales de la costa de Oaxaca, en la Jefatura de zona no. 15 de Santiago Jamiltepec.

Colaboración como parte del jurado en concurso de dibujo “Nosotros aquí estamos. Paisaje lingüístico en la ciudad de Ensenada, Baja California.” que se convocó a través del Instituto Municipal de Cultura y Desarrollo Humano de Ensenada (IMCUDHE).

Ayapa municipio de Jalpa de Méndez Tabasco. Se realizó en conjunto con el Colectivo Ñii'one Diiguish (El retoño de mis raíces) el cierre de las Actividades de enseñanza-transmisión de la lengua zoque-ayapaneco. Se contó con la participación de los cinco expertos de la lengua zoque-ayapaneco, los alumnos que participan en el curso de lengua, padres de familia, representantes de las instituciones CDI-Nacajuca Tabasco, el Instituto Estatal de Cultura del estado de Tabasco, el INALI, alumnos de la carrera de lengua y Cultura de la Universidad Intercultural del estado de Tabasco (UIET), así como público de la comunidad.

Concluyó el curso dirigido para a niños y jóvenes que se llevó a cabo en la Subdelegación de San Francisco Oxtotilpan, contó con la participación de 51 niños de edades de los 3 a los 12 años.

Festival Navidad Nativa, en las Bodegas Santo Tomás. El INALI apoyó en la gestión del espacio, la definición del programa, así como con una plática para difundir las actividades de revitalización lingüística que llevan a cabo los miembros de las comunidades nativas. Aprovechando la presencia de miembros de distintas comunidades, se les invitó a poner su huella en el primer mural del proyecto "Nosotros aquí estamos".

Reunión interinstitucional, con el Municipio de Ensenada. Participó personal de CDI, el director general del INALI.

San Francisco Oxtotilpan, municipio de Temascalaepec Estado de México. Se realizó el Cierre de las actividades de promoción y fortalecimiento de la lengua y cultura matlatzinca-2015: Chjetanii, pechji rukjwepents'í jeabi (Bienvenidos, hoy es día de fiesta) el evento se realizó en la Casa de Cultura Matlatzinca. El programa contempló actividades culturales en la lengua matlatzinca, actividades artísticas (música, canto y danza), muestra gastronómica y muestra fotográfica de la comunidad. Participaron las autoridades comunitarias (delegados), el Jefe Supremo matlatzinca, niños, jóvenes y adultos que asistieron a los cursos, expertos de la lengua, representantes de las instituciones INALI, CEDIPIEM, UIEM, investigadores de la lengua y cultura.

Reunión con las autoridades del municipio de Ixcatlán y con hablantes de esta lengua, para darle seguimiento a la producción del paisaje lingüístico en lengua ixcatteca y acordar la escritura e iconografía del mismo, en el Palacio Municipal de Santa María Ixcatlán, Oaxaca.

Reunión con los promotores de los proyectos de las lenguas mazateca, chinanteca y mixteca para generar un balance de los trabajos realizados durante el 2015 y acordar las acciones para el 2016.

Diciembre 18. San Juan Atzingo, municipio de Ocuilan Estado de México. Se realizó el Cierre de las actividades de revitalización, promoción y fortalecimiento de la lengua y cultura tlahuica-2015: kjukjendotsel juiñe, Pujnily wetuma muyeñje kjuenchooly ñe pjiekakjo (Bienvenido aquí, al pueblo viejo donde viven los tlahuicas), que se realizó en la explanada de la plaza cívica de San Juan Atzingo. El programa contempló actividades culturales en la lengua tlahuica, actividades artísticas (música, canto y danza), muestra gastronómica. Participaron las autoridades comunitarias (delegados), el Jefe Supremo tlahuica, niños, jóvenes y adultos que asistieron a los cursos, expertos de la lengua, representantes de las instituciones INALI, CEDIPIEM, UIEM, investigadores de la lengua y cultura tlahuica, autoridades educativas de San Juan Atzingo y gente de la comunidad.

Se participó en la XXVII Feria Internacional del Libro de Antropología e Historia (FILAH 2015), organizada por el Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) en el Museo Nacional de Antropología. Del 24 de septiembre al 4 de octubre de 2015.

Participación en la Fiesta de las Culturas Indígenas de la Ciudad de México 2015, con la Secretaría de Cultura del Gobierno de la Ciudad de México. Evento que tiene como objetivo visibilizar la diversidad de expresiones culturales de las comunidades indígenas urbanas, así como de los Pueblos y Barrios Originarios. Se participó con la impartición de 6 talleres de lenguas indígenas y dos conferencias magistrales, una entrevista radiofónica, así como con la distribución de materiales publicados por el Instituto. Se llevó a cabo en el Zócalo de la Ciudad de México

Se coorganizó el VIII Encuentro de lenguas en peligro. *La recuperación de la palabra: Jóvenes indígenas al rescate de sus lenguas*, en el auditorio Fray Bernardino de Sahagún del Museo Nacional de Antropología, con la participación de 6 jóvenes promotores y activistas de las lenguas matlatzínca, zapoteco, kumiai, soque-ayapaneco, tlahuica y wirárika.

El 21 de febrero se realizó el evento conmemorativo del Día Internacional de la Lengua Materna, como un espacio de intercambio lingüístico, académico y cultural, el cual aporta año con año espacios de participación y encuentro que favorecen la interculturalidad y el multilingüismo en México. En dicho espacio se contó con la asistencia de quinientas personas aproximadamente, dentro de las que se encontraron personas hablantes de lenguas indígenas nacionales, servidores públicos del orden municipal, estatal y federal, organismos internacionales, académicos y público interesado; la sede para el evento fue Tajín, Veracruz.

Se participó con un stand institucional en la Fiesta de la Verdad, en Oaxaca, Oaxaca, organizada por el Instituto Nacional de Transparencia, Acceso a la Información y Protección de Datos Personales, en donde se distribuyeron distintos materiales de difusión y se realizaron actividades lúdicas para dar a conocer la diversidad lingüística de México y los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas. Se tuvo una asistencia de 1,000 personas aproximadamente.

En coordinación con el Instituto Mexicano de la Juventud y la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, se llevó a cabo el Tercer Encuentro Nacional de Jóvenes Hablantes de Lenguas Indígenas, en Atlixco, Puebla, evento que congregó a más de 300 jóvenes hablantes de distintos idiomas nacionales, originarios de 18 entidades federativas y pertenecientes a una Universidad Nacional, 12 Universidades Interculturales, 3 Universidades Estatales, una asociación civil, el Consejo de Jóvenes de CDI y un grupo de jóvenes defensores de derechos humanos de la Procuraduría General de Justicia del Estado de Chiapas.

Estrategia	2.2. Coordinar acciones de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales con instituciones públicas, asociaciones y comunidades indígenas.
------------	---

### **2.2.1 Diseñar políticas lingüísticas y proponer metodologías de enseñanza de lenguas indígenas nacionales como segunda lengua.**

Se organizó y coordinó el Conversatorio "Formación de agentes para la enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas", en el marco del II Congreso Internacional "Formando en educación intercultural" convocado por la Red de formadores en educación e interculturalidad en América Latina. Participaron los asesores en enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas socializando reflexiones y aprendizajes en el diseño y elaboración de materiales para la enseñanza de lenguas indígenas.

Se asesoró e impartió el "Taller sobre Metodologías para Potenciar la Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas", solicitado por docentes de la Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo, José María Morelos, Quintana Roo. Participaron en total 20 personas: 6 profesores de inglés, 6 de maya y el resto estudiantes de octavo semestre hablantes y no hablantes de maya.

Organización, planeación y desarrollo del programa del Diplomado "Metodología de enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas" impartido en coordinación con la Universidad Pedagógica Nacional. La convocatoria 2015 tuvo una aceptación muy positiva, recibiendo un

total de 45 solicitudes de ingreso, de las cuales se aceptaron a 20 estudiantes, hablantes de las lenguas hñahñu, mazahua, miskito, mixteco, náhuatl, o'dam, popoloca, purépecha y zapoteco. Los asistentes a este diplomado representan a 4 familias lingüísticas de las 11 familias lingüísticas de México; 8 lenguas de la familia oto-mangue [mazahua, mixteco, otomí, popoloca, tlahuica, triqui y zapoteco], con la lengua purépecha [purépecha], 2 de la familia yuto-nahua [náhuatl y tepehuano del norte], además de una lengua de Nicaragua [misquito], que pertenece a la familia misumalpas. El diplomado inició el 20 de agosto y concluye el 29 de enero de 2016.

Se efectuó una reunión en el mes de agosto con la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, exponiendo la experiencia desarrollada en metodologías de la Enseñanza de Lengua Indígena como L2, como una plataforma para el diseño de programas y materiales de enseñanza de lenguas indígenas desde un enfoque comunicativo y como un perfil de formación para la profesionalización en enseñanza de lenguas indígenas.

Organización, planeación e implementación del Taller para la enseñanza de la lengua ombeayüts (huave) Nivel A1, realizado del 11 al 15 de noviembre de 2015 en las Instalaciones del Instituto Superior Intercultural Ayuuk (ISIA) Jaltepec de Candayoc, Oaxaca, con un total de 18 participantes.

Organización, planeación e implementación del Taller para la enseñanza de la lengua náhuatl Nivel A1, realizado los días 30 de noviembre, 1, 2, 7, 8 y 9 de diciembre de 2015 en las Instalaciones del Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), D.F. con un total de 13 participantes.

Se alcanzaron los siguientes resultados en el DISEÑO DE MATERIALES:

- Revisión y ajuste del material de enseñanza de la lengua tseltal nivel A1: material del estudiante y guía del facilitador, a partir del curso-piloto iniciado en la Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- Seguimiento e implementación de los materiales de enseñanza de la lengua matlatzinka nivel A1 material del estudiante dirigido a público infantil.
- Diseño de actividades y secuencias didácticas de 3 unidades, para el material de enseñanza de la lengua otomí, nivel A1, a partir del curso piloto de la lengua impartido en la Unidad de Posgrado de la Universidad Nacional Autónoma de México
- Diseño de actividades y secuencias didácticas de 2 unidades, para el material de enseñanza de la lengua mixteca, nivel A1, a partir del curso piloto de la lengua impartido en la Unidad de Posgrado de la Universidad Nacional Autónoma de México
- Diseño de actividades y secuencias didácticas de 2 unidades, para el material de enseñanza de la lengua mazateca, nivel A1, a partir del curso piloto de la lengua impartido en la Unidad de Posgrado de la Universidad Nacional Autónoma de México
- Diseño de actividades y secuencias didácticas de 9 sesiones de trabajo, para la integración de un material de enseñanza de la lengua náhuatl, nivel A2, a partir de un curso-piloto impartido en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Revisión y ajustes de las secuencias didácticas y actividades desarrolladas para el material de enseñanza de la lengua chinanteca, nivel A1.
- Impartición el curso de lengua ombeayüts (huave) nivel A1 para valorar la utilidad del programa en la Unidad de Posgrado de la Universidad Nacional Autónoma de México.

### **2.1.10 Revisar, realizar evaluación técnica y dictaminar las traducciones del Himno Nacional Mexicano a las lenguas indígenas nacionales.**

Se asesoró a los profesores que traducen el Himno Nacional Mexicano a la lengua chichimeca, en Misión Chichimecas, San Luís de la Paz, Guanajuato.

Se revisó la traducción del Himno Nacional Mexicano al zapoteco de Quialana para su próxima grabación.

Se revisó la traducción final del Himno Nacional Mexicano a la lengua chichimeca.

Se llevó a cabo la reunión con funcionarios de la CDI del Estado de Morelos para hacer sugerencias sobre puntos a considerar en la interpretación del Himno Nacional Mexicano en náhuatl.

Se organizó y se participó en la mesa de trabajo con hablantes totonacos para la traducción del Himno Nacional Mexicano en lengua totonaca.

Se llevó a cabo la entrevista radial para la difusión de la diversidad lingüística de México, solicitado por la emisora de radio del D.F.

Se entregó la valoración técnica de la traducción del Himno Nacional Mexicano en lengua totonaca.

Se participó como jurado en el concurso de interpretación del Himno Nacional Mexicano a la lengua náhuatl, solicitado por la Delegación Estatal de la CDI de Morelos, en Xoxocotla, Puente de Ixtla, Morelos.

Dictamen de la traducción del Himno Nacional Mexicano a la lengua chichimeco Jonáz.

Estrategia	2.2. Coordinar acciones de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales con instituciones públicas, asociaciones y comunidades indígenas.
------------	---

### **LÍNEAS DE ACCIÓN:**

#### **2.2.1 Diseñar políticas lingüísticas y proponer metodologías de enseñanza de lenguas indígenas nacionales como segunda lengua.**

Asesoría lingüística y pedagógica para las Gramáticas Didácticas de 8 lenguas de Chiapas (Cho'l, zoque, Tsotsil, Tzeltal, Mam, Tojol-ab'al, Kakchikel y Mocho').

Se llevó a cabo el Taller sobre proyecto de revitalización de la lengua náhuatl en Tapalpa, Jalisco, solicitado por la DGEI estatal.

## 2.2.2 Desarrollar y publicar obras, materiales didácticos y de difusión, en y sobre lenguas indígenas nacionales.

Se han publicado y están en proceso las siguientes obras:

	<b>Título</b>	<b>Autor</b>	<b>Características</b>	<b>Situación</b>
1.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mandekar ombeayiüts. Minawiig nekiajchay / Hablemos huave. Libro del alumno. (incluye CD de audio)</li> <li>Mandekar ombeayiüts minawiig nekiaach / Hablemos ombeayiüts. Guía del facilitador.</li> </ul>	Gervasio Montero Gutenberg, María Soledad Pérez López	Manual del profesor del material para la enseñanza del huave como segunda lengua, nivel inicial, como parte del Proyecto Diseño de Metodologías de Enseñanza de Lenguas Indígenas como Segundas Lenguas / INALI	PUBLICADO
2.	“La flor de la palabra. Antología poética indígena. Participantes del “XX Festival Internacional de Poesía de Génova, Italia 2014”. (libro trilingüe español – lengua indígena – italiano)	Javier López Sánchez, Pedro Martínez Escamilla, Lorenzo Hernández Ocampo, José Ángel Silva Wuliana y Jaime Chávez Marcos. Escritores de Lenguas Indígenas A.C. (ELIAC)	Libro de poemas en diversas lenguas indígenas (entre ellas, tseltal, náhuatl, mixteco y otomí), con su respectiva traducción al español y al italiano; propuesto por ELIAC y el cual se desarrollará como parte de los compromisos que la Dirección General del INALI ha establecido con dicha A.C.	IMPRESIÓN DE UN TIRAJE CONCLUIDA (500 EJEMPLARES )
3.	T'eñe Jñatjo / Memorama mazahua	Grupo Jñatjo Ndixu, mujeres mazahuas de Santa Martha del Sur, Coyoacán	Memorama realizado conjuntamente con la organización de mujeres de origen mazahua residentes en Santa Martha del Sur, Coyoacán.	PUBLICADO
4.	Yaak awü / Lotería oluteca	Consejo Obrero Campesino Indígenas del Sur de Ver, A.C. (COCISVER)	Juego de lotería realizado conjuntamente con la A.C. como material didáctico auxiliar en el la revitalización de la lengua oluteca	PUBLICADO

5.	Laknawti tan Ch'intamakan Xanti, Ixhuatlán de Madero, Veracruz / Cuentos tepehuas de Pisaflores, Ixhuatlán de Madero, Veracruz	Camerino Tesillos García	Antología de cuentos en lengua tepehua, de la tradición oral de Pisaflores. Edición bilingüe tepehua-español	EN IMPRENTA.
6.	An Chikam Príncipe / El principito (traducción al tének). Coedición INALI-CEMCA	Antoine de Saint-Exupery. Traducción al huasteco de Ana Kondic, Cirila Santos Santiago y Telésforo del Angel Domínguez.	Proyecto editorial que se llevará a cabo en Coedición con el Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos (CEMCA).	EN IMPRENTA.
7.	Vocabulario Popoluca de la Sierra - Español - Popoluca de la Sierra.	Salomé Gutiérrez Morales, Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI).	Proyecto propuesto por AVELI	EN IMPRENTA.
8.	Himno Nacional Mexicano (traducción al mazateco del sur)	Asociación NAXI CHINÍ - Cerro Celoso". Juan Torres Guzmán (coord.)	Traducción del HNM propuesta por la asociación indígena mazateca de Chiquihuitlán, Oaxaca. Dicho proyecto editorial debe publicarse a la brevedad a fin de satisfacer la recomendación que la CNDH hizo al INALI.	En proceso de cierre de edición.
9.	Manual de enseñanza del náhuatl como segunda lengua (náhuatl)	Eusebia Martínez Silva, María Soledad Pérez López	Manual de enseñanza del náhuatl como L2, nivel inicial, como parte del Proyecto Diseño de Metodologías de Enseñanza de Lenguas Indígenas como Segundas Lenguas / INALI	En proceso de ilustración y edición.
10.	Manual de enseñanza de Wixarika como segunda lengua.	Saúl Santos y Tutupika Carrillo, Proyecto de Enseñanza de Lenguas Indígenas como Segundas Lenguas / INALI	Manual de enseñanza del wixarika (huichol) como L2, nivel inicial, como parte del Proyecto Diseño de Metodologías de Enseñanza de Lenguas Indígenas como Segundas Lenguas / INALI	Se cuenta con la versión final de los autores para someter a proceso editorial.
11.	Lectura del náhuatl (Edición corregida y aumentada)	David Wright	Libro para la lectura del náhuatl de documentos históricos.	PRIMERA FORMACIÓN CONCLUIDA

12	Diccionario Multidialectal del Tzeltal. Tzeltal – Español.	Gilles Polian (coordinador). Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS).	Diccionario producto de la colaboración durante tres años entre el INALI y el CIESAS.	Se envió dictamen a autor, para que realice adecuaciones para someter a proceso editorial.
13	Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (LGDLPI). 2ª edición actualizada	INALI	Elaboración de Nuevo tiraje con las últimas actualizaciones	PUBLICADO
14	Cuadernillo explicativo del Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales, 2ª edición actualizada	INALI	Elaboración de Nuevo tiraje	PUBLICADO
15	Desde donde late la tierra... Canciones en lenguas indígenas de México. El cancionero de Yolotli, Vols. I y II	Leticia Armijo / Mujeres en la Música A.C.	Documento producto de la Colaboración de dos años con la A.C.	En proceso de entrega a autora para Vo. Bo. y cerrar edición.
16	Lexico relativo a las partes del cuerpo humano en tarahumara.	Edgar Adrián Moreno Pineda, Bianca Paola Islas Flores, Escuela de Antropología e Historia del Norte de México, EAHNM (Chihuahua)	Vocabulario del cuerpo ilustrado propuesto por Escuela de Antropología e Historia del Norte de México, ENAH Chihuahua	Se cuenta con la versión final de los autores. En espera de Dictamen para someter a proceso editorial.
17	Lexico relativo a las partes del cuerpo humano en Pima	José Abel Valenzuela Romo, Escuela de Antropología e Historia del Norte de México, EAHNM (Chihuahua)	Vocabulario del cuerpo ilustrado propuesto por Escuela de Antropología e Historia del Norte de México, ENAH Chihuahua	Se cuenta con la versión final de los autores. En espera de Dictamen para someter a proceso editorial.
18	Cuentos de niños akatekos. Taller de escritura 2011.	Verónica Ruiz (compiladora) INAH - Coordinación Nacional de Antropología	Cuentos de niños akatekos con ilustraciones.	EN PROCESO DE ILUSTRACIÓN Y DISEÑO EDITORIAL.

19	Carteles del cuerpo humano en 4 lenguas de Guerrero (mixteco, tlapaneco, amuzgo, náhuatl)	Instituto de Lenguas Originarias del Estado de Guerrero, A.C.	Vocabulario propuesto por la A.C.	Se cuenta con versión final, para iniciar ilustración y diseño editorial.
20	Cuento tradicional popoloca.	Fausto Aguilar y Justiniano	Cuento tradicional	Autores aún no entregan la versión final con ilustraciones originales
21	Njaua nt'ot'i ra ñähñu / Norma de escritura de la lengua hñähñu (otomí). Reimpresión en COEDICIÓN.	INALI – Severo López Callejas (coord.)	Reimpresión de la norma en coedición. INALI – Secretaría de Educación del Estado de Guanajuato.	Convenio firmado en 2015. Pendiente enviar los archivos electrónicos del libro para la Secretaría de Educación de Guanajuato.
22	U Nu'ukbesajil U Ts'íibta'al Maayat'aan / Normas de Escritura para la lengua Maya. Reimpresión en COEDICIÓN.	Marcos Ramírez Hernández, Fidencio Briceño Chel, Gerónimo Ricardo Can Tec (coordinadores).	Reimpresión de la norma en coedición INALI – INDEMAYA	PUBLICADO
23	APOTAK KE O'OTAM ÑEOKI O'OJANA/ NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA O'OTAM (pápago).	Coordinación INALI. Autores: Rafael Alfonso García Valencia, Alicia Chuhuhua, Héctor Manuel Velasco, Doral y Velasco León, David Santiago Manuel Lara.	Coedición de la norma. 1ª edición. INALI-ICHICULT	Convenio firmado. Edición en proceso por parte de ICHICULT.

24	OISHKAM NO' OK/ OICHKAMA NO'OKA. NORMA DE LA ESCRITURA DEL OISHKAM NO'OK (Norma Pima).	Coordinación INALI. Autores: Ramón Bustillos Galaviz, Yolanda Bustillos Galaviz, Guillermina Bustillos Galaviz, Marco Antonio Bustillos Galaviz, Eligio Frías Galaviz, Juan Antonio Coyote Jiménez, Noel Coronado Loya, Juanita Coronado Loya. Asesor lingüístico Ana María Ramírez Barceló.	Coedición de la norma. 1ª edición. INALI-ICHICULT	Convenio firmado. Edición en proceso por parte de ICHICULT.
----	---	---	--	--

En el marco de la Feria Internacional del Libro de Antropología e Historia (FILAH), Se presentaron las siguientes publicaciones del INALI:

- Libro: Pekatzameram Kuyatymärampä. Unos cuentos de Francisco León, Chiapas de Carlos Muñoz Muñoz.
- Libro: Mandeakar ombeayiüts, Minawiig nekiachay / Hablemos ombeayiüts, Libro del alumno, y Mandeakar ombeayiüts minawiig nekiach / Hablemos ombeayiüts. Guía para el facilitador. De: Gervasio Montero Gutemberg y María Soledad Pérez López.
- Libro: U nu'ukbesajil u ts'íibta'al maayat'aan. Normas de escritura para la lengua Maya y Njaua nt'ot'i ra Hñähñu. Norma de escritura de la lengua Hñähñu (otomí).
- Video: Sesenta y ocho voces. Sesenta y ocho corazones (7 cortometrajes animados en lenguas indígenas), de Gabriela Badillo.
- Presentación lúdica/ taller. Material: T'eñe Jñatjo. Juego de memoria en mazahua, del Grupo Jñatjo Ndixu, mujeres mazahuas de Santa Martha del Sur, Coyoacán.

### **2.2.3 Apoyar proyectos para la promoción y desarrollo de lenguas indígenas propuestos por instituciones públicas y/o privadas, la sociedad y sus pueblos indígenas.**

Se apoyó en la logística y se participó en el taller "Primer Taller Bilateral Alemania-México y Primer Escuela Latinoamericana de Tipología y Documentación Lingüística" en la Escuela Nacional de Estudios Superiores de Morelia, Michoacán. Las instituciones que participaron son el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Escuela Nacional de Estudios Superiores, Campus Morelia; la Universidad de Colonia, Alemania; la

Fundación Alemana de Fundación Científica y el Laboratorio Lengua Cultura Víctor Franco.

Se apoyó y se acordaron las actividades para llevar a cabo el proyecto de sensibilización lingüística para el zapoteco de San Miguel Yogovana, municipio de Miahuatlán de Porfirio Díaz, en el estado de Oaxaca.

Realización del "Taller de revitalización de la lengua náhuatl del sur del Estado de Jalisco".

Realización del "Taller de intervención para el desarrollo de la lengua chinanteca" de Ojitlán, Oaxaca.

Realización del taller "Lengua y cultura nahua, Reglas básicas de pronunciación" dirigido a directores, cantantes y público interesado" En el Primer de Festival de Coros Tlatelolco "Cantando una historia", organizado por Fomento al Canto Coral México y la Unidad de Vinculación de la UNAM

Se impartió el taller de "Diversidad lingüística y cultural" dirigido al personal de Salud Pública del Estado de Guerrero, llevado a cabo en el D.F.

Se coordinó y asesoró la realización del Taller de lengua escrita tarahumara 2015 para bilingües tarahumara-español en el que se trabajó sobre recopilación, traducción, creación y edición. Al taller asistieron 25 maestros de la zona escolar 019-Mesa de la Yerbabuena de educación indígena e interesados. El taller se realizó en las instalaciones del Centro Coordinador de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas en Guachochi, Chihuahua

Se ha dado seguimiento, apoyo y asesoría a las iniciativas y propuestas comunitarias de revitalización y fortalecimiento de las lenguas indígenas nacionales. En este periodo se ha trabajado con 39 iniciativas de base comunitaria, con la colaboración de instituciones públicas y asociaciones civiles. El avance en los proyectos en los estados de Baja California y Oaxaca, se fortalecieron a través de la figura de Enlace en dichos estados.

1. Propuesta/Iniciativa: Talleres de revitalización para la lengua ngiba-ngigua.  
Lengua: Chocholteca.  
Comunidad(es): Santa Ma. Nativitas, Tlacotepec Plumas, Santa Catarina Ocotlán, Suchixtlahuaca, Teotongo, Oaxaca.
2. Propuesta/Iniciativa: Señalética en el Bachillerato Integral Comunitario 09 de Santiago Xochiltepec.  
Lengua: Zapoteca.  
Comunidad: Santiago Xochiltepec, Textitlán, Oaxaca.
3. Propuesta/Iniciativa: Revitalización de la lengua ixcateca: promoción de la lengua oral y didáctica.

Lengua: Ixcateca.  
Comunidad: Santa María Ixcatlán, Oaxaca.

4. Propuesta/Iniciativa: Creación de material didáctico en lengua chontal a partir de encuentros (talleres) entre profesores y promotores chontales.  
Lengua: Chontal  
Comunidad: Santa María Ecatepec, Yautepec, Oaxaca.
5. Propuesta/Iniciativa: Promoción de la lengua tu'un savi (mixteco) a través de un audiolibro de cantos en ocho variantes dialectales de la costa de Oaxaca.  
Lengua: Mixteca.  
Comunidad: Santiago Jamiltepec.
6. Propuesta/Iniciativa: Revitalización de la lengua chinanteca a través del proyecto de nido de lengua, emprendidos por docentes y asesores técnico-lingüísticos de la Jefatura de Zona de Supervisión 02 Cuicatlán.  
Lengua: Chinanteca.  
Comunidad: Agencia de Zoquiapam Boca de los Ríos, Atatlahuca.
7. Propuesta/Iniciativa: Revitalización de la lengua mazateca a partir de la estrategia de nido de lenguas en niños de educación preescolar de la comunidad de Chiquihuitlán de Benito Juárez. Emprendidos por docentes y asesores técnico-lingüísticos de la Jefatura de Zona de Supervisión 02 Cuicatlán.  
Lengua: Mazateca.  
Comunidad: Chiquihuitlán de Benito Juárez.
8. Propuesta/Iniciativa: Revitalización de la lengua Tu'un Savi, emprendidos por docentes y asesores técnico-lingüísticos de la Jefatura de Zona de Supervisión 02 Cuicatlán.  
Lengua: Mixteca  
Comunidad: Santa Ana Cuauhtémoc, Cuicatlán.
9. Propuesta/ Iniciativa: Aprendiendo mixteco en un Nido de Lengua en Tijuana Baja California 2015, se asesora y apoya a integrantes de la Organización Indígena de San Esteban Atatlahuca Oaxaca, residentes en Tijuana, A.C.  
Lengua: Mixteca  
Comunidad: San Esteban Atatlahuca, Oaxaca y Col. El Pipila en Tijuana B.C.
10. Propuesta/Iniciativa: Chaak kumiay tipey a'a wey, Mujeres que platican en kumiay.  
Lengua: Kumiai.  
Comunidad: Juntas de Nejí, Tecate, Baja California.
11. Propuesta/Iniciativa: Desarrollo comunitario con identidad.  
Lengua: Kumiai.  
Comunidad: San José de la Zorra, Ensenada, Baja California.
12. Propuesta/Iniciativa: Idioma kumiay: Tipey a'a  
Lengua: Kumiai.  
Comunidad: La Huerta, Ensenada, Baja California.
13. Propuesta/Iniciativa: Naj kar kuar: Vamos a hablar.  
Lengua: Kumiai.  
Comunidad: Ensenada, Baja California.
14. Propuesta/Iniciativa: Ñat kuakuy kumiay kuar kuar. Mi viejita hablando kumiay.

Lengua: kumiai  
Comunidad; La Huerta, Ensenada, Baja California.

15. Propuesta/Iniciativa: U wey tipey kuakuy kumiay, Kumiay lengua antigua.  
Lengua: Kumiai  
Comunidad: La Huerta, Ensenada, Baja California.

16. Propuesta/Iniciativa: Tipey a'a kshuyaw, Enseñando a hablar en indio.  
Lengua: Kumiai.  
Comunidad: La Huerta, Ensenada, Baja California.

17. Propuesta/Iniciativa: Pa ipai ja miay sha wuama, Revivamos el paipai  
Lengua: Paipai.  
Comunidad: Ensenada, Baja California.

18. Propuesta/Iniciativa: Jn jnmag paipai shposnian, Los niños aprendiendo paipai  
Lengua: paipai  
Comunidad: Santa Catarina, Ensenada, Baja California

19. Propuesta/Iniciativa: Payam kuaush, La lengua de uno.  
Lengua: paipai.  
Comunidad: Santa Catarina, Ensenada, Baja California.

20. Propuesta/Iniciativa: Platicamos en paipai: Ñiesh kuau shanpu kuaush  
Lengua: paipai.  
Comunidad: Santa Catarina, Ensenada, Baja California.

21. Propuesta/Iniciativa: Paipai yavai kuaush, El paipai así lo hablamos  
Lengua: paipai  
Comunidad: San Isidoro, Ensenada, Baja California

22. Propuesta/Iniciativa: Aprendiendo paipai  
Lengua: paipai  
Comunidad: San Isidoro, Ensenada, Baja California

23. Propuesta/Iniciativa: Transmitiendo saberes paipai  
Lengua: Paipai.  
Comunidad: Ensenada, Baja California.

24. Propuesta/Iniciativa: Pijuh, Aprendiendo.  
Lengua: kiliwa.  
Comunidad: Arroyo de León, Ensenada, Baja California.

25. Propuesta/Iniciativa: Rescatando el cucapá con cantos y danzas.  
Lengua: cucapa.  
Comunidad: El Mayor Cucapá, Mexicali, Baja California.

26. Propuesta/Iniciativa: Shapei nñiye eskuayou, Enseñar lengua indígena.  
Lengua: cucapa.  
Comunidad: El Mayor Cucapá, Mexicali, Baja California.

27. Propuesta/Iniciativa: Chapay coupá niyé skuayaw, Aprendiendo a hablar cucapá.  
Lengua: cucapa.  
Comunidad: El Mayor Cucapá, Mexicali, Baja California.

28. Propuesta/Iniciativa: Nuestra lengua cucapá.  
Lengua: cucapa.  
Comunidad: El Mayor Cucapá, Mexicali, Baja California.
29. Propuesta/Iniciativa: Enseñanza de cucapá en la escuela.  
Lengua: cucapa.  
Comunidad: Ensenada, Baja California.
30. Propuesta/Iniciativa: Hablando cucapá.  
Lengua: cucapa.  
Comunidad: Ensenada, Baja California.
31. Propuesta/Iniciativa: Hablar en nuestra lengua ku'ahl.  
Lengua: ku'ahl  
Comunidad: Ensenada, Baja California.
32. Propuesta/Iniciativa: Actividades para la promoción y fortalecimiento de la lengua matlatzinca 2015,  
Lengua: Matlatzinca  
Comunidad: San Francisco Oxtotilpán, Temascaltepec, Estado de México.
33. Propuesta/Iniciativa: Actividades para la promoción y fortalecimiento de la lengua tlahuica  
Lengua: Tlahuica  
Comunidad: San Juan Atzingo, Ocuilán, Estado de México.
34. Propuesta/Iniciativa: Atención a la lengua zoque ayapaneca  
Lengua: Ayapaneca  
Comunidad: Ayapa, Jalpa de Méndez, Tabasco
35. Propuesta/Iniciativa: Elaboración del Fonograma de música de Nahuas de Villa Nueva  
Lengua: Nahuatl  
Comunidad: Villa Nueva Teopoxco, Oaxaca.
36. Propuesta/Iniciativa: "Diagnóstico inicial sobre la vitalidad lingüística del otomí de Tilapa, Estado de México"  
Lengua: Otomí  
Comunidad: Santiago Tilapa, Santiago Tianguistenco, Estado de México
37. Propuesta/ Iniciativa: "Taller de difusión de la lengua tseltal a través de las artes plásticas y la escritura"  
Lengua: tseltal  
Comunidad: Tenejapa, Chiapas
38. Propuesta/ Iniciativa: Aprendiendo mixteco en un Nido de Lengua en Tijuana Baja California 2015, se asesora y apoya a integrantes de la Organización Indígena de San Esteban Atlatluca Oaxaca, residentes en Tijuana, A.C.
39. Propuesta/Iniciativa: Talleres iniciales para la concientización del o'ob nok (pima bajo)  
Lengua: Pima  
Comunidad: Ciudad Madera, Chihuahua

- En coordinación con pueblos indígenas y sus hablantes, organizaciones civiles, sociedad en general, se llevaron a cabo tres proyectos de promoción del conocimiento de la diversidad lingüística:
  - "Proyecto cultural educativo para niños indígenas, Xoxocotla (mexicano de Puente de Ixtla), Municipio Puente de Ixtla, Morelos", iniciativa del Centro Cultural Xoxocolteco, Profr. Félix Armando Valencia Ríos. Objetivo: promover el uso y revaloración de la lengua náhuatl a través del teatro y las historias tradicionales de la comunidad, así como su enseñanza. Se realizaron de dos talleres: taller de teatro comunitario. Participantes: 15 niños de 8 a 12 años. Taller de lengua náhuatl. Participantes: 15 niños de 8 a 12 años.
  - Proyecto para la creación de un laboratorio de animación con niños seris. Solicitante: Antonio Coello (realizador). Desarrollo de talleres con niños seris de la comunidad el Desemboque del Río San Ignacio, municipio de Pitiquito, Sonora, para la creación de un cortometraje animado en lengua indígena.
  - "Proyecto 68 voces – 68 corazones. 2ª temporada (serie de cuentos indígenas animados y narrados en su propia lengua)", conjuntamente con Hola Combo Social A.C. en tres lenguas: ayapaneca, matlatzinka y tlahuica.
  - Conjuntamente con el Comité Interinstitucional de los Coloquios sobre Otopames, se apoyó el XVII Coloquio Internacional sobre Otopames 2015, en la Universidad Autónoma de Santiago de Querétaro.
  - Se brindó apoyo al proyecto "Creación y difusión de materiales en lenguas indígenas (tsotsil-tseltal) para la prevención de muerte materna y embarazos en adolescentes" conjuntamente con Asesoría, Capacitación y Asistencia en Salud, A.C. Se generaron discos compactos en las lenguas antes mencionadas y los materiales se distribuyeron en 10 municipios del estado de Chiapas.
  - Se coordinó el proyecto "2º Encuentro Internacional de Escritores en Lenguas Indígenas: Las geoliteraturas de los pueblos originarios, un proyecto emergente. Tabasco 2015", iniciativa generada por Escritores en Lenguas Indígenas, A.C. (ELIAC). Se llevó a cabo en el estado de Tabasco realizando las siguientes actividades: Recitales poéticos-musicales, presentaciones de libros, conferencias, muestra de cine indígena, muestra de libros en lenguas indígenas y plenarias.
  - Se apoyó la realización del "Proyecto App interactiva de la diversidad lingüística de México", Desarrollo de Proyectos Artesanales y Diseño, DEPROART A.C. Deproart, A.C. | BlackOut Studios. Desarrollo de una App interactiva para promover el conocimiento y apreciación de la diversidad lingüística en dispositivos móviles.
- Se asesoraron y apoyaron proyectos para proponer el enfoque de multilingüismo en las políticas públicas de gobiernos municipales y estatales, así como asociaciones civiles de comunidades indígenas. Específicamente, se realizaron 12 proyectos de implementación de paisaje lingüístico, consistente en colocación en lenguas indígenas locales de la nomenclatura de las calles, toponimia y señales informativas, nombres de los lugares públicos, señalética de bardas con frases que fomentan el uso y orgullo por la lengua indígena, conjuntamente con autoridades indígenas tradicionales y gobiernos municipales y estatales, como se enlista a continuación:

Nombre del proyecto: Topónimos locales y tradicionales en náhuatl de Villa Nueva Santa María Teopoxco, Oaxaca.

Institución/ organización: Agencia municipal Villa Nueva Santa María Teopoxco, Oaxaca.

Lugar: Villa Nueva Santa María Teopoxco, Oaxaca.

Convenio: elaborado

Agrupación lingüística: náhuatl

Variante lingüística: náhuatl de Oaxaca

Situación: concluido

Nombre del proyecto: Nosotros aquí estamos. Paisaje lingüístico en la ciudad de Ensenada, Baja California.

Institución/ organización: Municipio de Ensenada, Baja California

Lugar: Ensenada, Baja California

Convenio: elaborado

Agrupación lingüística: cucapá, paipai, kiliwa y kumiai

Variante lingüística: cucapá, paipai kumiai, kiliwa

Situación: concluido

Nombre del proyecto: Paisaje lingüístico en bibliotecas-espacios de lectura en Tacotalpa, Tabasco.

Institución/ organización: Municipio de Tacotalpa, Tabasco.

Lugar: Tacotalpa, Tabasco.

Convenio: elaborado

Agrupación lingüística: ch'ol

Variante lingüística: ch'ol del noroeste

Situación: concluido

Nombre del proyecto: Paisaje lingüístico en la Universidad y la comunidad de Mochicahui, El Fuerte, Sinaloa.

Institución/ organización: Universidad Autónoma Indígena de México

Lugar: Mochicahui, El Fuerte, Sinaloa.

Convenio: elaborado

Agrupación lingüística: mayo

Variante lingüística: mayo

Situación: concluido

Nombre del proyecto: Instrumentación de paisaje lingüístico en lengua náhuatl.

Institución/ organización: Municipio de Tlatlauquitepec, Puebla.

Lugar: Tlatlauquitepec, Puebla.

Convenio: elaborado

Agrupación lingüística: náhuatl

Variante lingüística: náhuatl de la Sierra noroeste de Puebla

Situación: concluido

Nombre del proyecto: Uso de la lengua ngigua, escrita en espacios públicos del municipio de Tlacotepec Plumas, Oaxaca.

Institución/ organización: Municipio de Tlacotepec Plumas, Oaxaca.

Lugar: Tlacotepec Plumas, Oaxaca.

Convenio: elaborado

Agrupación lingüística: chocholteco

Variante lingüística: chocholteco del oeste  
Situación: concluido

Nombre del proyecto: Recuperación de topónimos en lengua chocholteca y señales informativas en espacios públicos del municipio de Teotongo, Oaxaca.  
Institución/ organización: Municipio de Teotongo, Oaxaca.  
Lugar: Teotongo, Oaxaca.  
Convenio: elaborado  
Agrupación lingüística: chocholteco  
Variante lingüística: chocholteco del oeste  
Situación: concluido

Nombre del proyecto: Paisaje lingüístico en el municipio de San Cristóbal Suchixtlahuaca, Oaxaca.  
Institución/ organización: Municipio de San Cristóbal Suchixtlahuaca, Oaxaca.  
Lugar: San Cristóbal Suchixtlahuaca, Oaxaca.  
Convenio: elaborado  
Agrupación lingüística: chocholteco  
Variante lingüística: chocholteco del oeste  
Situación: concluido

Nombre del proyecto: Acciones de revitalización de las lenguas originarias náhuatl, mixteco, popoloca y tepehua del estado de Puebla.  
Institución/ organización: Comisión Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas de Puebla.  
Lugar: diversos municipios de Puebla.  
Convenio: elaborado  
Agrupación lingüística: náhuatl, mixteco, popoloca y tepehua.  
Variante lingüística: náhuatl de la Sierra Norte, popoloca, tepehua del Sur, mixteco del Suroeste de Puebla.  
Situación: concluido

Nombre del proyecto: Señales informativas en zapoteco en Santa María del Tule, Oaxaca.  
Institución/ organización: Municipio de Santa María del Tule, Oaxaca.  
Lugar: Santa María del Tule, Oaxaca.  
Convenio: elaborado  
Agrupación lingüística: zapoteco  
Variante lingüística: zapoteco de Valles, del noroeste medio  
Situación: concluido

Nombre del proyecto: Paisajes lingüísticos mam en el municipio de Cacahoatán, Chiapas  
Institución/ organización: Municipio de Cacahoatán, Chiapas  
Lugar: Cacahoatán, Chiapas  
Convenio: elaborado  
Agrupación lingüística: mam  
Variante lingüística: mam del Soconusco  
Situación: concluido

Nombre del proyecto: Producción de paisaje lingüístico ixcateco en el municipio de Santa María Ixcatlán, Oaxaca  
Institución/ organización: Secretaría de Asuntos Indígenas de Oaxaca  
Lugar: Santa María Ixcatlán, Oaxaca

Convenio: elaborado  
Agrupación lingüística: Ixcateco  
Variante lingüística: Ixcateco  
Situación: concluido

Otros proyectos que reconocen la diversidad lingüística:

Nombre del proyecto: Comité técnico de Expertos para la elaboración de la Propuesta de Iniciativa de Ley de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas de Oaxaca.  
Institución/ organización: Secretaría de Asuntos Indígenas de Oaxaca.  
Lugar: Oaxaca, Oaxaca.  
Convenio: no procede  
Agrupación lingüística: no procede  
Variante lingüística: no procede  
Situación: concluido

Nombre del proyecto: Participación en el Consejo Consultivo de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.  
Institución/ organización: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas  
Lugar: México, D. F.  
Convenio: no procede  
Agrupación lingüística: no procede  
Variante lingüística: no procede  
Situación: concluido

Nombre del proyecto: Prontuarios en Lenguas Indígenas  
Institución/ organización: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas  
Lugar: México, D. F.  
Convenio: no procede  
Agrupación lingüística: Matlatzinca, pima, tepehuano del norte, tarahumara, otomí, popoloca, tlapaneco y zapoteco.  
Situación: Redacción concluida.

Nombre del proyecto: Primer Concurso de Cuento de Lucha Libre "A dos de tres cuartillas".  
Institución/ organización: Dirección General de Culturas Populares, Consejo Mundial de Lucha Libre, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y Alas y Raíces.  
Lugar: México D. F.  
Convenio: no procede  
Agrupación lingüística: Varias  
Variante lingüística: Varias  
Situación: concluido

Nombre del proyecto: Las Lenguas Indígenas Nacionales de México. Propuesta de Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI).  
Institución/ organización: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas  
Lugar: México D. F.  
Convenio: no procede  
Agrupación lingüística: varias (68 lenguas indígenas)  
Variante lingüística: Varias  
Situación: Concluido

El Movimiento Nacional por la Diversidad Cultural de México (MNDCM) participó en la conmemoración del Día Internacional de la Lengua Materna en Papantla, Veracruz. En el marco de celebración del Día Mundial de la Diversidad Cultural para el Diálogo y el Desarrollo, el 21 de mayo el MNDCM realizó el Foro Políticas públicas y diversidad cultural: pigmentocracia y discurso de odio en el aula magna de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Asimismo, en el marco del Día Nacional Contra la Discriminación, el 19 de octubre, se realizó el 4º Foro para la Comunicación Intercultural "Crítica al discurso de odio en la comunicación". También el MNDCM realizó el V Concurso Nacional de Fotografía 2014 "Identidad cultural de la niñez y la juventud", el día 24 de noviembre se llevó a cabo la premiación del concurso y la inauguración de la exposición fotográfica producto del mismo, en el Museo Franz Mayer.

Otras actividades organizadas por el MNDCM fueron: la exposición de las fotografías ganadoras del IV concurso nacional de fotografía "Inclusión educativa", en el Museo de la Rodadora, Ciudad Juárez, Chihuahua; la exposición de las fotografías ganadoras del V concurso nacional de fotografía "Identidad cultural de la niñez y la juventud" llevada a cabo el 2 de diciembre en Residencia Oficial de Los Pinos, en un evento organizado por el Sistema Nacional de Protección Integral de Niñas, Niños y Adolescentes y el 9 de julio se inauguró la exposición El Legado. Mandela, 20 años de Libertad en Sudáfrica, en el Espacio Interactivo La Rodadora, en Ciudad Juárez, Chihuahua, coordinado por Movimiento Nacional por la Diversidad Cultural de México, la Embajada de Sudáfrica en México y el Museo Memoria y Tolerancia.

En 2015 se realizó una reunión de titulares y tres de representantes del Movimiento Nacional por la Diversidad Cultural de México, asimismo el INALI continuó con la actualización de contenidos e información de la página web oficial del MNDCM.

Objetivo	3. Incrementar la participación de personas hablantes de lenguas indígenas, la expresión y presencia de éstas en los medios de comunicación.
Estrategia	3.1 Difundir en medios de comunicación y de expresión, programas y acciones de fortalecimiento y desarrollo de la diversidad lingüística.

### LÍNEAS DE ACCIÓN:

#### 3.1.1 Difundir mensajes en y sobre lenguas indígenas nacionales.

Se registraron 1,508 impactos informativos en los medios de comunicación impresos y electrónicos. Los temas más citados fueron: escritor chiapaneco ganador del Premio de Literaturas Indígenas de América 2015; el VIII Encuentro de Lenguas Indígenas en Peligro; libro en lengua indígena huave recibe el Premio del INAH "García Cubas"; premiación del Concurso de Cuento Infantil "De 2 a 3 cuartillas" en lenguas indígenas; primer Coloquio de Lenguas de Señas Emergentes; INALI y PROSPERA impulsan atención social a las comunidades indígenas; INALI y CDI impulsan el uso y valoración de las lenguas indígenas nacionales; suscriben INALI y Procuraduría General de Justicia de Oaxaca convenio de colaboración.

El INALI inició la primera reunión para la normalización del purépecha; suscriben INALI y la Organización de Estados Iberoamericanos Convenio General; INALI suscribe convenio de colaboración con el Tribunal Superior Agrario; la conmemoración del Día Internacional de la

Lengua Materna; el INALI firmó convenio de colaboración con la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán; se realizó la presentación del disco en Tojolab'al; la certificación de promotores de salud; el Primer Encuentro Estatal de Oradores y Declamadores en Lenguas Indígenas "Huaxyacac 2015" y la presentación del libro cartonero en lengua ch'ol, entre otros tópicos.

A través de la comunicación digital se dio a conocer la diversidad lingüística de México. Además se ha mejorado la comunicación interna (correo institucional), otorgando inmediatez y oportunidad en la difusión de la información que se genera.

Personal de la Dirección de Comunicación Social y Enlace acudió a cubrir las actividades de información y difusión en los estados de México, Oaxaca, Hidalgo, Nayarit, Quintana Roo, Puebla, Michoacán, Tlaxcala, Jalisco, Veracruz, Chiapas, Tabasco, Querétaro y Baja California.

Dichas actividades fueron: firma de convenio de colaboración con la Procuraduría General de Justicia del Estado de Oaxaca; celebración del Día Internacional de los Pueblos Indígenas; V Foro estatal sobre diversidad de educación; inauguración del curso de especialización sobre pluralismo jurídico, que organizaron el Poder Judicial del estado de Oaxaca y el Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción, A.C.; inauguración del Ciclo Escolar 2015-2016 en la escuela primaria federal Pedro Casas; presentación de la campaña "Los Derechos viven en todas las lenguas"; el Tercer Congreso Nacional de Jóvenes Hablantes de Lenguas Indígenas 2015; conferencia de prensa para dar a conocer el ganador del Premio de Literaturas Indígenas de América (PLIA), en su edición 2015.

Primera reunión de normalización de escritura de la lengua purépecha, firma de convenio de colaboración entre el Tribunal Superior de Justicia del Tlaxcala y el INALI; XX Asamblea Ordinaria de la Red de Radiodifusoras y Televisoras Educativas y Culturales (RED); anuncio de la tercera edición de la convocatoria al Premio de Literatura Indígenas 2015; Día Internacional de la Lengua Materna; presentación de material lingüístico y cultural de promotores culturales que organizó la Universidad Intercultural de las Margaritas y el Centro Cultural Universitario Rosario Castellanos de Comitán, Chiapas y la firma de convenio de colaboración entre el INALI y la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán, entre otros eventos.

### **3.1.2 Difundir campañas institucionales y coemitidas, en y sobre lenguas indígenas nacionales, en los medios de comunicación públicos y privados.**

En coordinación con la Asociación Mexicana de Lucha contra el Cáncer A.C., se realizaron cápsulas informativas sobre el Cáncer Cervicouterino en 3 lenguas indígenas: mixe del alto del norte, mixteco de Pinotepa Nacional y zapoteco de la planicie costera.

En coordinación con UNODC (United Nations Office on Drugs and Crime), se realizó la campaña "Rompe la cadena de la corrupción" en 6 lenguas indígenas: otomí del Valle del Mezquital, náhuatl del centro, maya de Yucatán, mixteco de Pinotepa Nacional, tzeltal de occidente y zapoteco de la planicie costera.

Se realizó en coordinación con la Secretaría de Gobernación (SEGOB) la traducción y grabación de la cartilla Derecho de los Pueblos Indígenas, al mixteco de San Juan Mixtepec, náhuatl de la Huasteca Hidalguense, mazahua del oriente, zapoteco de la planicie costera y maya.

En coordinación con el Comité Internacional de la Cruz Roja, se realizó la traducción de mensajes sobre el autocuidado de personas migrantes en 3 lenguas indígenas: mixteco de San Juan Mixtepec, náhuatl del centro y tsotsil del este alto.

Se realizó en coordinación con Banco Azteca la traducción de las historietas "La familia luchón 1" y "La familia luchón 2", al náhuatl del centro, maya de Yucatán, K'iche de Guatemala y Quechua de Perú.

En coordinación con la Comisión Nacional para Prevenir y Erradicar la Violencia contra las Mujeres (CONAVIM), se realizó la traducción del extracto de la Ley General de Acceso de las Mujeres a una Vida Libre de Violencia, al náhuatl de Guerrero, y maya de Yucatán.

Se realizó en coordinación con Canal 22 la traducción y grabación de cápsulas de felicitación de la barra infantil Clic Clac!, al náhuatl del centro, zapoteco de la sierra norte, chichimeco jonaz y mixteco de Pinotepa Nacional.

En coordinación con el Instituto Nacional de Transparencia, Acceso a la Información y Protección de Datos Personales (INAI), se realizó la traducción del tema "Cuántas lenguas existen dentro del territorio mexicano", a las lenguas mazahua del oriente y mixteco de la costa noroeste.

Se realizó la traducción de información de BANSEFI, al náhuatl-Mexicano del centro alto y al maya.

En coordinación con la Comisión Nacional para Prevenir y Erradicar la Violencia contra las Mujeres (CONAVIM), se realizó la traducción de la campaña de prevención dirigida a mujeres indígenas, al otomí del Valle del Mezquital, náhuatl-Mexicano de Guerrero, maya de Yucatán, mixteco del oeste de la costa, tseltal de occidente y zapoteco de la planicie costera.

En coordinación con la Fiscalía Especializada para la Atención de Delitos Electorales se realizó la traducción de infografías, al ch'ol de Tumbalá, tsotsil del este alto y tseltal de occidente.

En coordinación con el Programa de Inclusión Social PROSPERA, se realizó la traducción de incentivar la inscripción de becas, al maya de Yucatán, náhuatl-Mexicano de Guerrero, y zapoteco de la planicie costera. *→ Este tipo de documento fue traducido*

En coordinación con la Secretaría de la Defensa Nacional (SEDENA), se realizó la traducción y producción de cuatro videos explicativos para mejorar la comprensión del procedimiento anestésico en pacientes programados para cirugía en el Hospital Central, al náhuatl de la huasteca hidalguense, mixteco del oeste de la costa y al maya.

Se realizó en coordinación con la Secretaria de Salud la traducción de la campaña seguro popular, versión: "manual carta de derechos y obligaciones 2015", al otomí del centro, náhuatl del centro, mazahua del oriente del Estado de México y matlatzinca.

En coordinación con el Instituto Mexicano de la Juventud (IMJUVE), se realizó la traducción de frases con motivo del Día Internacional de la Juventud, al zapoteco de la planicie costera, náhuatl-Mexicano del centro alto y maya.

Con el Instituto Nacional Electoral (INE), se realizó la traducción en cinco lenguas indígenas de carteles de promoción del voto, las campañas: delitos electorales (versión 1); voto informado

y razonado lenguas indígenas (versión: ¿Cómo te informas?) y llamado al voto lenguas indígenas (versión: yo sí). Dichas traducciones se realizaron en las lenguas: zapoteco de la planicie costera de Oaxaca, mexicano del Centro Alto, maya de Yucatán, mixteco del oeste de la Costa de Oaxaca y tseltal de occidente de Chiapas. Asimismo, se realizó la traducción de boletas electorales y volante niño y jóvenes en cinco lenguas indígenas. Dichas traducciones se realizaron en las lenguas: purépecha, mexicano del centro alto, yoreme de Sonora, otomí del Valle del Mezquital del estado de Hidalgo y maya de Yucatán.

En coordinación con el Instituto Nacional de las Mujeres (Inmujeres), se realizó la traducción y locución en tres lenguas indígenas nacionales de la convención interamericana para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra la mujer y de la convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer (CEDAW). Dichas traducciones se realizaron en las lenguas: mexicano de Guerrero, zapoteco de la planicie costera de Oaxaca y maya de Yucatán.

En coordinación con el Instituto Mexicano de la Juventud (Imjuve), se realizó la traducción en cuatro lenguas indígenas de la convocatoria al Premio Nacional de la Juventud 2015. Dicha traducción se realizó en las lenguas: zapoteco de la planicie costera de Oaxaca, mexicano de Guerrero, maya de Yucatán y otomí del Valle del Mezquital del estado de Hidalgo.

Con la Secretaría de Educación Pública (SEP), se realizó la traducción en ocho lenguas indígenas de la convocatoria al Premio Nacional de Ciencias y Artes 2015. Dicha traducción se realizó en las lenguas: tarahumara de Cumbres, mazahua del oriente del Estado de México, mexicano del centro alto, mixteco del oeste de la costa de Oaxaca, otomí del Valle del Mezquital del Estado de Hidalgo, tseltal de occidente de Chiapas, zapoteco de la planicie costera de Oaxaca y maya de Yucatán.

Para el Comité Organizador del Premio Nacional de Acción Voluntaria y Solidaria, se realizó la traducción en seis lenguas indígenas de la convocatoria al Premio 2015. Dicha traducción se realizó en las lenguas: tarahumara de Cumbres, mexicano del centro alto, mixteco del oeste de la costa de Oaxaca, zapoteco de la planicie costera de Oaxaca, maya de Yucatán y chinanteco del oeste central bajo de Oaxaca.

En coordinación con el Comité Organizador del Premio de Literaturas Indígenas (PLIA), se tradujo en tres lenguas indígenas el cartel y se realizó una cápsula radiofónica de la convocatoria al PLIA 2015. Dicha traducción se realizó en las lenguas: náhuatl del centro alto, zapoteco de la planicie costera de Oaxaca y maya de Yucatán.

Para la Secretaría Técnica Del Consejo de Coordinación para la Implementación del Sistema de Justicia Penal de la Secretaría de Gobernación (Segob), se tradujo en cuatro lenguas indígenas tres cápsulas radiofónicas sobre asesoría jurídica gratuita, investigación científica y reparación del daño. Dicha traducción se realizó en las lenguas: náhuatl del centro alto, zapoteco de la planicie costera del Oaxaca, maya de Yucatán y mixteco del oeste de la costa de Oaxaca.

Para el Día Internacional de la Lengua Materna 2015, se realizó un mensaje y se tradujo a diez lenguas indígenas: purépecha de Michoacán, chinanteco del sureste medio de Oaxaca, mazahua del oriente del Estado de México, mazateco del este bajo de Oaxaca, mexicano de Guerrero, mixteco de la costa noroeste de Oaxaca, otomí del Valle del Mezquital de Hidalgo, tseltal del occidente de Chiapas, zapoteco de la planicie costera de Oaxaca y maya de Yucatán.

Dicha cápsula se transmitió a través de radio comercial en las radiodifusoras de mayor presencia en el país, con seis mil 376 impactos durante el mes que duró la campaña. Entre las que destacan Televisa Radio, Radio Fórmula, MVS Radio, Grupo Acir, Radio Centro, Núcleo Radio Mil y el Instituto Mexicano de la Radio (IMER).

En el portal de Internet de Notimex se dio a conocer la diversidad lingüística, a través de dos infografías.

Inserciones en los siguientes medios impresos: El Universal, Milenio Diario, Publímetro, La Jornada, El Dictamen de Veracruz, Diario AZ de Veracruz, La Opinión de Poza Rica. Revistas: Mexicanísimo, Algarabía, El Libro Vaquero, Aire de Aeroméxico e Interjet.

Paneles de andén y dovelas internas y externas en el Sistema METROBUS. Paneles de andén y dovelas internas en el Sistema de Transporte Colectivo METRO, instalaciones del Aeropuerto Internacional de la Ciudad de México y Tren Suburbano. Además de bardas perimetrales en diversas partes de la Ciudad de México.

Para el Instituto Mexicano de la Radio (IMER) se tradujo en tres lenguas indígenas una cápsula sobre “vive equidad, anticonceptivo de emergencia” y “vive equidad, derechos sexuales”, ambas se tradujeron en dos versiones en los idiomas maternos: mazahua del oriente del Estado de México, mexicano de Guerrero y mixteco de la costa noroeste de Oaxaca.

En coordinación con el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) se tradujo en 13 lenguas indígenas un cartel sobre la “Encuesta intermedia 2015”. Dicho material se realizó en los idiomas: mexicano del centro alto (Ciudad de México), mexicano de Guerrero, mexicano del oriente central de Tlaxcala, maya de Yucatán, otomí del Estado de México, otomí del Valle del Mezquital de Hidalgo, mazahua del oriente del Estado de México, totonaco central del sur de Veracruz, mixteco de la costa noroeste de Oaxaca, tsotsil del este alto de Chiapas, tseltal de occidente de Chiapas, tlapaneco central bajo de Guerrero y chichimeco jonaz de Guanajuato.

Con el Instituto Mexicano de la Juventud (IMJUVE) se tradujo un cartel en cuatro lenguas indígenas sobre el “Premio Nacional de la Juventud 2015”. Dicha convocatoria se realizó en los idiomas: zapoteco de la planicie costera de Oaxaca, mexicano de Guerrero, maya de Yucatán y otomí del Valle del Mezquital de Hidalgo.

### **3.1.3 Producir materiales audiovisuales que promuevan el uso de las lenguas indígenas en medios de comunicación y de expresión.**

En coordinación con la Asociación Mexicana de Lucha contra el Cáncer A.C., se realizaron cápsulas informativas sobre el Cáncer Cervicouterino en 3 lenguas indígenas: mixe del alto del norte, mixteco de Pinotepa Nacional y zapoteco de la planicie costera.

En coordinación con UNODC (United Nations Office on Drugs and Crime), se realizó la campaña “Rompe la cadena de la corrupción” en 6 lenguas indígenas: otomí del Valle del Mezquital, náhuatl del centro, maya de Yucatán, mixteco de Pinotepa Nacional, tseltal de occidente y zapoteco de la planicie costera.

Se realizó en coordinación con la Secretaría de Gobernación (SEGOB) la traducción y grabación de la cartilla Derecho de los Pueblos Indígenas, al mixteco de San Juan Mixtepec, náhuatl de la Huasteca Hidalguense, mazahua del oriente, zapoteco de la planicie costera y maya.

En coordinación con el Comité Internacional de la Cruz Roja, se realizó la traducción de mensajes sobre el autocuidado de personas migrantes en 3 lenguas indígenas: mixteco de San Juan Mixtepec, náhuatl del centro y tsotsil del este alto.

Se realizó en coordinación con Banco Azteca la traducción de las historietas "La familia luchón 1" y "La familia luchón 2", al náhuatl del centro, maya de Yucatán, K'iche de Guatemala y Quechua de Perú.

En coordinación con la Comisión Nacional para Prevenir y Erradicar la Violencia contra las Mujeres (CONAVIM), se realizó la traducción del extracto de la Ley General de Acceso de las Mujeres a una Vida Libre de Violencia, al náhuatl de Guerrero, y maya de Yucatán.

Se realizó en coordinación con Canal 22 la traducción y grabación de cápsulas de felicitación de la barra infantil Clic Clac!, al náhuatl del centro, zapoteco de la sierra norte, chichimeco jonaz y mixteco de Pinotepa Nacional.

En coordinación con el Instituto Nacional de Transparencia, Acceso a la Información y Protección de Datos Personales (INAI), se realizó la traducción del tema "Cuántas lenguas existen dentro del territorio mexicano", a las lenguas mazahua del oriente y mixteco de la costa noroeste.

Se realizó la traducción de información de BANSEFI, al náhuatl-Mexicano del centro alto y al maya.

En coordinación con la Comisión Nacional para Prevenir y Erradicar la Violencia contra las Mujeres (CONAVIM), se realizó la traducción de la campaña de prevención dirigida a mujeres indígenas, al otomí del Valle del Mezquital, náhuatl-Mexicano de Guerrero, maya de Yucatán, mixteco del oeste de la costa, tseltal de occidente y zapoteco de la planicie costera.

En coordinación con la Fiscalía Especializada para la Atención de Delitos Electorales se realizó la traducción de infografías, al ch'ol de Tumbalá, tsotsil del este alto y tseltal de occidente.

En coordinación con el Programa de Inclusión Social PROSPERA, se realizó la traducción de incentivar la inscripción de becas, al maya de Yucatán, náhuatl-Mexicano de Guerrero, y zapoteco de la planicie costera.

En coordinación con la Secretaría de la Defensa Nacional (SEDENA), se realizó la traducción y producción de cuatro videos explicativos para mejorar la comprensión del procedimiento anestésico en pacientes programados para cirugía en el Hospital Central, al náhuatl de la huasteca hidalguense, mixteco del oeste de la costa y al maya.

Se realizó en coordinación con la Secretaría de Salud la traducción de la campaña seguro popular, versión: "manual carta de derechos y obligaciones 2015", al otomí del centro, náhuatl del centro, mazahua del oriente del Estado de México y matlatzinca.

En coordinación con el Instituto Mexicano de la Juventud (IMJUVE), se realizó la traducción de frases con motivo del Día Internacional de la Juventud, al zapoteco de la planicie costera, náhuatl-Mexicano del centro alto y maya.

Con el Instituto Nacional Electoral (INE), se realizó la traducción en cinco lenguas indígenas de carteles de promoción del voto, las campañas: delitos electorales (versión 1); voto informado y razonado lenguas indígenas (versión: ¿Cómo te informas?) y llamado al voto lenguas indígenas (versión: yo sí). Dichas traducciones se realizaron en las lenguas: zapoteco de la planicie costera de Oaxaca, mexicano del Centro Alto, maya de Yucatán, mixteco del oeste de la Costa de Oaxaca y tseltal de occidente de Chiapas. Asimismo, se realizó la traducción de boletas electorales y volante niño y jóvenes en cinco lenguas indígenas. Dichas traducciones se realizaron en las lenguas: purépecha, mexicano del centro alto, yoreme de Sonora, otomí del Valle del Mezquital del estado de Hidalgo y maya de Yucatán.

En coordinación con el Instituto Nacional de las Mujeres (Inmujeres), se realizó la traducción y locución en tres lenguas indígenas nacionales de la convención interamericana para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra la mujer y de la convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer (CEDAW). Dichas traducciones se realizaron en las lenguas: mexicano de Guerrero, zapoteco de la planicie costera de Oaxaca y maya de Yucatán.

En coordinación con el Instituto Mexicano de la Juventud (Imjuve), se realizó la traducción en cuatro lenguas indígenas de la convocatoria al Premio Nacional de la Juventud 2015. Dicha traducción se realizó en las lenguas: zapoteco de la planicie costera de Oaxaca, mexicano de Guerrero, maya de Yucatán y otomí del Valle del Mezquital del estado de Hidalgo.

Con la Secretaría de Educación Pública (SEP), se realizó la traducción en ocho lenguas indígenas de la convocatoria al Premio Nacional de Ciencias y Artes 2015. Dicha traducción se realizó en las lenguas: tarahumara de Cumbres, mazahua del oriente del Estado de México, mexicano del centro alto, mixteco del oeste de la costa de Oaxaca, otomí del Valle del Mezquital del Estado de Hidalgo, tseltal de occidente de Chiapas, zapoteco de la planicie costera de Oaxaca y maya de Yucatán.

Para el Comité Organizador del Premio Nacional de Acción Voluntaria y Solidaria, se realizó la traducción en seis lenguas indígenas de la convocatoria al Premio 2015. Dicha traducción se realizó en las lenguas: tarahumara de Cumbres, mexicano del centro alto, mixteco del oeste de la costa de Oaxaca, zapoteco de la planicie costera de Oaxaca, maya de Yucatán y chinanteco del oeste central bajo de Oaxaca.

En coordinación con el Comité Organizador del Premio de Literaturas Indígenas (PLIA), se tradujo en tres lenguas indígenas el cartel y se realizó una cápsula radiofónica de la convocatoria al PLIA 2015. Dicha traducción se realizó en las lenguas: náhuatl del centro alto, zapoteco de la planicie costera de Oaxaca y maya de Yucatán.

Para la Secretaría Técnica Del Consejo de Coordinación para la Implementación del Sistema de Justicia Penal de la Secretaría de Gobernación (Segob), se tradujo en cuatro lenguas indígenas tres cápsulas radiofónicas sobre asesoría jurídica gratuita, investigación científica y reparación del daño. Dicha traducción se realizó en las lenguas: náhuatl del centro alto, zapoteco de la planicie costera del Oaxaca, maya de Yucatán y mixteco del oeste de la costa de Oaxaca.

Para el Día Internacional de la Lengua Materna 2015, se realizó un mensaje y se tradujo a diez lenguas indígenas: purépecha de Michoacán, chinanteco del sureste medio de Oaxaca, mazahua del oriente del Estado de México, mazateco del este bajo de Oaxaca, mexicano de Guerrero, mixteco de la costa noroeste de Oaxaca, otomí del Valle del Mezquital de Hidalgo, tseltal del occidente de Chiapas, zapoteco de la planicie costera de Oaxaca y maya de Yucatán.

Dicha cápsula se transmitió a través de radio comercial en las radiodifusoras de mayor presencia en el país, con seis mil 376 impactos durante el mes que duró la campaña. Entre las que destacan Televisa Radio, Radio Fórmula, MVS Radio, Grupo Acir, Radio Centro, Núcleo Radio Mil y el Instituto Mexicano de la Radio (IMER).

En el portal de Internet de Notimex se dio a conocer la diversidad lingüística, a través de dos infografías.

Inserciones en los siguientes medios impresos: El Universal, Milenio Diario, Publímpro, La Jornada, El Dictamen de Veracruz, Diario AZ de Veracruz, La Opinión de Poza Rica. Revistas: Mexicanísimo, Algarabía, El Libro Vaquero, Aire de Aeroméxico e Interjet.

Paneles de andén y dovelas internas y externas en el Sistema METROBUS. Paneles de andén y dovelas internas en el Sistema de Transporte Colectivo METRO, instalaciones del Aeropuerto Internacional de la Ciudad de México y Tren Suburbano. Además de bardas perimetrales en diversas partes de la Ciudad de México.

Para el Instituto Mexicano de la Radio (IMER) se tradujo en tres lenguas indígenas una cápsula sobre “vive equidad, anticonceptivo de emergencia” y “vive equidad, derechos sexuales”, ambas se tradujeron en dos versiones en los idiomas maternos: mazahua del oriente del Estado de México, mexicano de Guerrero y mixteco de la costa noroeste de Oaxaca.

En coordinación con el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) se tradujo en 13 lenguas indígenas un cartel sobre la “Encuesta intermedia 2015”. Dicho material se realizó en los idiomas: mexicano del centro alto (Ciudad de México), mexicano de Guerrero, mexicano del oriente central de Tlaxcala, maya de Yucatán, otomí del Estado de México, otomí del Valle del Mezquital de Hidalgo, mazahua del oriente del Estado de México, totonaco central del sur de Veracruz, mixteco de la costa noroeste de Oaxaca, tsotsil del este alto de Chiapas, tseltal de occidente de Chiapas, tlapaneco central bajo de Guerrero y chichimeco jonaz de Guanajuato.

Con el Instituto Mexicano de la Juventud (IMJUVE) se tradujo un cartel en cuatro lenguas indígenas sobre el “Premio Nacional de la Juventud 2015”. Dicha convocatoria se realizó en los idiomas: zapoteco de la planicie costera de Oaxaca, mexicano de Guerrero, maya de Yucatán y otomí del Valle del Mezquital de Hidalgo.

### **3.1.4 Realizar acciones de difusión sobre derechos y diversidad lingüística en la población con el programa Los Guardavoces©.**

En el marco de las campañas *Los derechos viven en todas las lenguas* y *Todas se llaman lenguas*, personal del INALI realizó en La Unión Zaragoza, Nochixtlán; San Antonio Ndayaco Apostal, Nochixtlán; San Pedro Nopaña, Teposcolula, Tlaxiaco, localidades ubicadas en el

estado de Oaxaca, la presentación de los derechos lingüísticos en los niños, apoyados con el programa Los Guardavoces.

En el marco de la Feria del Libro organizada por la Universidad Pedagógica Nacional, personal del INALI realizó en Tehuacán, Puebla, la presentación de los derechos lingüísticos en los niños, apoyados con el programa Los Guardavoces.

Personal del INALI realizó en Pachuca, Hidalgo, la presentación de los derechos lingüísticos en los niños, apoyados con el programa Los Guardavoces, en el Segundo Encuentro de Niñas y Niños Indígenas, conociendo mi diversidad cultural: Soy un Guardavoces.

En el marco del taller apreciación de lengua y cultura Ngiwa, se realizó en Puebla, la presentación de los derechos lingüísticos de los niños, apoyados con el programa Los Guardavoces.

Personal del INALI realizó en Hidalgo el taller de reflexión, análisis y definición de acciones para el fortalecimiento de las lenguas indígenas en las Casas del Niño Indígena (CNI) que coordina la CDI. De igual manera, se realizó en Pátzcuaro, Michoacán, el Taller de formación de jóvenes facilitadores del proceso de fortalecimiento cultural en las CNI.

En el marco del LXXV Aniversario del Día Panamericano del Indio, en la comunidad de El Mezquital de Buiyacusi, Navojoa, Sonora, personal del INALI realizó la presentación de los derechos lingüísticos en los niños, apoyados con el programa Los Guardavoces.

En el marco de la XXVIII edición del Festival del Quinto Sol, personal del INALI realizó en la Escuela Primaria "Benito Juárez García", anexa a la Normal 1 de Toluca, Estado de México, la presentación de los derechos lingüísticos de los niños, apoyados con el programa Los Guardavoces.

En el estudio de radio de Los Guardavoces contamos con la presencia de hablantes de lenguas indígenas y de personas que a través de sus actividades promueven y fortalecen el uso de los idiomas maternos, como Eugenio Valle Molina, poeta, escritor, difusor cultural, asesor editorial y conferencista en múltiples espacios universitarios, quien nos platicó sobre su más reciente libro "Cantares de Cuetzalan". Victoriano de la Cruz, investigador lingüista y hablante de la lengua náhuatl, quien nos platicó sobre los resultados de su investigación "Revitalización y fortalecimiento de las lenguas indígenas de México, el caso del náhuatl, trabajo realizado en Varsovia, Polonia.

Asimismo, Guadalupe Martínez, coordinadora regional de la Alianza de Mujeres Indígenas de Centroamérica y México; Celerina Sánchez, lingüista, poeta y escritora de Tuun Savi y Rodrigo García, del Centro Cultural España en México, quienes platicaron del Segundo Encuentro de Comunicadoras Indígenas y Afrodescendientes de México y Centroamérica. Agustina Mondragón (poeta Mazahua) y "Flor de Lluvia", quienes nos presentaron su proyecto Flor de lluvia, el cual rescata diseños mazahuas y crean nuevos diseños conservando los elementos de la cultura mazahua.

También, el Grupo Purépecha de Charapan, quienes nos compartieron algunas de sus pirekuas; el poeta hñahñú Aristeo López Pérez; Donato García autor del libro "Vamos a aprender mixteco", quien habló de una aplicación móvil para el autoaprendizaje del Ñuu Savi; Benjamín García González, indígena mixe, quien nos compartió su música y proyectos musicales; la poeta hñahñú, María Isabel Pérez León; Thubini Mästöhö. Indígena hñahñú, vocalista y letrista

de la banda Xipe Vitan Jä'i; Adriana Lebrija, cantante y cuentacuentos; Hermenegildo López Castro, hablante de mixteco y autor de varios libros sobre Pinotepa Nacional, Oaxaca; así como el trovador zapoteco Feliciano Carrasco.

Edith Ortiz "La Alondra Mixteca"; Jessica Vega Ortega, mixteca y defensora de los derechos indígenas; el traductor hñahñú Raymundo Isidro Alavés; Juan Gregorio Regino, quien nos compartió sus poemas escritos en mazateco; Jean Philibert Mobwa Mobwa Ndjoli, subdirector de Vinculación y Medidas Compensatorias del Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación (Conapred).

Además, Judith Elizabeth Vázquez Pérez, indígena zapoteca, ganadora del Premio Nacional de la Juventud 2014; Erika Jiménez Flores, quien junto con sus alumnos dieron testimonio del trabajo que realizan para revitalizar la lengua náhuatl en Milpa Alta; Ignacio Acosta Ramírez, originario de una comunidad triqui, quien nos compartió cuentos y poemas en su lengua materna; Gonzalo Ceja, cantautor y músico mexicano, entre otros invitados.

### **3.2.1 Promover un esquema de difusión de leyes, reglamentos, programas, obras, trámites y servicios en lenguas indígenas mediante medios digitales.**

En el portal Web institucional se actualizó el micrositio que contiene la traducción de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos a 24 lenguas indígenas. (<http://www.inali.gob.mx/bicen/index.html>)

### **3.2.2 Desarrollar y difundir productos digitales en lenguas indígenas tales como libros electrónicos, software, aplicaciones multimedia y materiales audiovisuales.**

Se musicalizaron los audios de tres cuentos (uno en mazahua, otro en mixteco y uno más en otomí), para difusión entre público infantil.

Se grabó el anuncio promocional de la celebración del Día Internacional de la Lengua Materna 2015 en diez lenguas indígenas.

Se grabó un CD con el material del libro "Mandekar ombeayiüts. Hablemos ombeayiüts (material para la enseñanza de la lengua huave)" de Gervasio Montero Gutenberg y María Soledad Pérez López. El libro se publicó acompañado de un ejemplar del CD.

Se grabó un promocional en audio del programa PROSPERA, traducido a seis lenguas indígenas.

Se editaron y musicalizaron cuatro videos (con traducción a otomí, mazahua y purépecha) para el Portal Mujer Migrante de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes.

Objetivo	4. Promover el conocimiento del marco jurídico de los derechos lingüísticos en el Estado Mexicano.
Estrategia	4.1. Asesorar a los gobiernos y a las legislaturas federal y estatales en los procesos de armonización legislativa sobre

derechos lingüísticos.
------------------------

## LÍNEAS DE ACCIÓN:

### 4.1.1 Formular opiniones a iniciativas o reformas de leyes en materia de derechos lingüísticos.

Se emitieron opiniones jurídicas a siete Iniciativas con proyecto de decreto que reforman y/o adicionan diversas disposiciones de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas: que reforman los artículos 4, 6 y 10, que adiciona los numerales 6 y 8 al artículo 16; que reforma artículo 20; que reforma los artículos 1, 3, 11 y fracción I del artículo 13; que reforma el artículo 4 y el numeral 6 del artículo 16; que reforma los artículos 13, y 2° de la Ley de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas; que reforma y adiciona diversas disposiciones de las Leyes General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Federal de Defensoría Pública, de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, y Federal para Prevenir y Eliminar la Discriminación.

Se formularon ocho opiniones jurídicas en materia de derechos lingüísticos a las siguientes Iniciativas, reformas o adiciones de ley, así como lineamientos: Ley General de Interculturalidad, Identidad y Movilidad Humana; Ley General de Derechos e Identidad de los Pueblos Indígenas; Iniciativa que reforma y adiciona diversas disposiciones de la Ley de Aguas Nacionales; Ley General de Consulta a los Pueblos y Comunidades Indígenas; Iniciativa que reforma el artículo 36 del Código Civil Federal; reformas a la Ley sobre el Escudo, la Bandera y el Himno Nacionales; Lineamientos que regulan el Proceso de Mediación sobre el Uso y Ocupación Superficial en Material de la Industria Eléctrica y Anteproyecto de lineamientos sobre accesibilidad de la información, lenguaje sencillo y lenguas indígenas.

### 4.1.3 Emitir recomendaciones en materia de derechos lingüísticos en el ámbito federal y local.

Se emitió una recomendación al Lic. José del Carmen Constantino Avendaño, Juez Séptimo de Distrito en el Estado de Chiapas, en relación a los derechos de los Intérpretes a recibir retribución por la prestación de sus servicios como intérpretes de lenguas indígenas ante las instancias de justicia que lo requieran, así como el pago de viáticos por traslado para asistir a las diligencias, de conformidad con el artículo 5 párrafo 3 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, artículo 10 de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas Párrafo 2°, y artículo 36 del Código Federal de Procedimientos Penales. Asimismo se emitió recomendación al Centro Estatal de Lenguas y Culturas Indígenas del Estado de Hidalgo, sobre el derecho de los traductores al pago por la prestación de sus servicios a las instancias de la administración pública.

Se emitió una recomendación a la Lic. Adelaida Catalina Sánchez Silva, Directora General del Registro Civil del estado de Quintana Roo, en relación al derecho de las personas indígenas de registrarse con nombres en la lengua indígena de la que son hablantes ante esa instancia, derivado de la noticia que circuló en medios locales sobre la negación del Registro Civil de esa entidad de registrar con nombres en lengua indígena maya.

Se remitió información a diversas instancias federales y locales que se consideran con alguna competencia para atender los casos de cuatro indígenas en reclusión que se dirigieron al Instituto Nacional de Lenguas Indígenas para asesoría por presuntas violaciones a sus derecho a un debido proceso con el fin de brindar una asesoría integral e interinstitucional sobre la situación de su caso.

Se dio conocimiento de los asuntos a las siguientes instancias: Nivel Federal: Secretaria de Gobernación a través del Centro Administrativo Desconcentrado Prevención y Readaptación Social, Unidad Especializada para la Atención de Asuntos Indígenas de la Procuraduría General de la República, Secretario Técnico de Patrimonio Inmobiliario y Asuntos Periciales del Consejo de la Judicatura Federal, Defensoría Pública Federal, Comisión Nacional de Derechos Humanos, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. Nivel Local: Comisión de Derechos Humanos del Distrito Federal; Defensoría Pública del Distrito Federal, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas delegación metropolitana.

Estrategia	4.2. Coordinar acciones informativas en materia de derechos lingüísticos, con instituciones públicas y hablantes de lenguas indígenas.
------------	--

### LÍNEAS DE ACCIÓN:

#### 4.2.1 Generar y difundir información sobre diversos temas en lenguas indígenas relativos a marcos jurídicos.

Se realizó la traducción de temas jurídicos con pertinencia cultural y lingüística de “Los Derechos de los Pueblos Indígenas en el Procedimiento Penal”, “Pueblos Indígenas y Delitos contra la Salud”, “Pueblos Indígenas y Ley de Armas de Fuego” en las lenguas indígenas mixteco de guerrero del este medio, mixteco de Oaxaca del oeste alto, zapoteco de valles del este central, tlapaneco central bajo, purépecha y mixe bajo.

Se comenzó con la actualización y traducción de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos a 26 y 11 lenguas indígenas, respectivamente, en coordinación con las siguientes dependencias, universidades y asociaciones civiles: Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, Instituto Chihuahuense de la Cultura, Universidad Intercultural del Estado de México, Universidad Intercultural Indígena de Michoacán, Universidad Intercultural de San Luis Potosí, Universidad Intercultural del Estado de Tabasco y la Unión Nacional de Traductores Indígenas A.C.

#### 4.2.2 Atender las solicitudes y órdenes para la designación de intérpretes.

En el año 2015, se atendieron 173 requerimientos de intérpretes, 165 por autoridad competente nacional y 8 solicitudes de intérpretes por autoridad internacional en relación a 88 variantes lingüísticas de los siguientes Estados: CHIHUAHUA: tarahumara del centro; CHIAPAS: Chuj, Chool, Lacandón, mam de la frontera, tseltal del occidente, tseltal del Oriente, tojolabal, tsotsil del centro, tsotsil del norte alto, tsotsil del noroeste, zoque del Noroeste, zoque del Norte Bajo, zoque del Norte Alto; ESTADO DE MÉXICO: mazahua de occidente; GUANAJUATO: chichimeco jonaz; GUERRERO: amuzgo del norte, mixteco de guerrero del este medio, tlapaneco central bajo, tlapaneco del Suroeste; HIDALGO: mexicano de la huasteca, otomí del Valle del Mezquital, otomí del San Ildefonso; JALISCO: huichol del Este; MICHOACÁN DE OCAMPO: Purépecha; NAYARIT: Cora de Jesús María; OAXACA:

amuzgo bajo del este, chontal de Oaxaca alto, chatino Oriental Bajo, chinanteco central, chinanteco del norte, chinanteco del sureste medio, chinanteco del sureste bajo, cuicateco del norte, huave del este, huave del oeste, mazateco del Este Bajo, mazateco del Noreste, mazateco del Suroeste, mazateco del Centro, mazateco del Norte, mazateco de la presa alto, mazateco de la presa bajo, mixe alto del sur, mixe bajo, mixe medio del este, mixteco bajo de valles, mixteco de la frontera Puebla-Oaxaca, mixteco del Este, mixteco del Oeste, mixteco del Oeste Alto, mixteco de Chochoapa, mixteco del Norte Bajo, mixteco del noroeste, mixteco del noroeste medio, mixteco del noroeste central alto, mixteco de San Antonio Huitepec, mixteco de Santiago Amoltepec, mixteco de San Luis Acatlán, mixteco del sureste central, mixteco de Oaxaca de la Costa Central Baja, náhuatl de Oaxaca, triqui de la Alta, triqui de la media, triqui de San Juan Copala, zapoteco Planicie Costera, zapoteco de la Costa Noreste, zapoteco de la Costa central, zapoteco de la Sierra Sur Noroeste, zapoteco del oeste de Tuxtepec, zapoteco de Texmelucan, zapoteco de Valles del Este Central, zapoteco de Valles del Norte central, zapoteco de Valles del Este Medio, zapoteco de Sierra Sur del este bajo, zapoteco de Sierra Sur del Noreste Alto, zapoteco de Sierra Sur del Noreste medio, zapoteco Serrano del noroeste bajo, zapoteco Serrano del Sureste Bajo; PUEBLA: náhuatl del noreste central; QUERÉTARO: otomí bajo del noroeste ; QUINTANA ROO: Q'eqchi; SAN LUIS POTOSI: pame del centro, pame del norte ; VERACRUZ: náhuatl central de Veracruz, náhuatl de la huasteca Veracruzana, totonaco central del alto. YUCATÁN: Maya.

Se atendieron 11 requerimientos del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación sobre traductores en lenguas indígenas nacionales para la traducción de resúmenes de sentencias en casos de impugnaciones en municipios indígenas, en las siguientes lenguas: OAXACA: mixteco del Este, chocholteco del Oeste, mixteco del Oeste Alto, mixe medio del este, zapoteco de Santiago Yaveo; SONORA: Guarijío del sur, Mayo, Yaqui.

#### **4.2.3 Realizar jornadas sobre diversidad y derechos lingüísticos en la Administración Pública Federal y población en general.**

Se realizaron tres reuniones de trabajo para la organización de las Jornadas de Acceso a la Justicia para Mujeres Indígenas edición 2015, en coordinación con la Secretaría de Relaciones Exteriores, el Instituto Nacional de las Mujeres, la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, el Consejo de la Judicatura Federal y Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación.

Objetivo	5. Propiciar la generación de conocimiento, reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística y cultural del país.
Estrategia	5.1 Coordinar proyectos de investigación lingüística y sociolingüística de las lenguas indígenas nacionales.

#### **LÍNEAS DE ACCIÓN:**

##### **5.1.1 Elaborar y desarrollar lineamientos de investigación en lenguas indígenas nacionales.**

Se aplicó el Diagnóstico para recabar evidencias de la lengua yokot'an escrita en 4 municipios de Tabasco, y se entregó el Dictamen final a la Dirección General del INALI para apoyarse en las decisiones en torno a la normalización de la escritura de esta lengua.

Comisión a varias comunidades de Tabasco para aplicar la prueba de diagnóstico para la escritura del Yokot'an (chontal del Estado de Tabasco).

Se revisó y aprobó la versión final de dos lineamientos de investigación: Investigación lingüística externa y actualización del Catálogo de LIN.

Se presentó el libro intitulado "Los seres sobrenaturales en la narrativa mixteca de Pinotepa Nacional (Oaxaca), Un acercamiento a los mixtecos de la Costa" del autor Hermenegildo F. López Castro. Dicha obra se presentó frente a la explanada del Palacio Municipal de Pinotepa, Nacional, Oaxaca. El evento contó con la colaboración del Honorable Ayuntamiento de Santiago Pinotepa Nacional. Asimismo del alcalde indígena como figura representativa del pueblo mixteco.

**5.1.2 Realizar y proponer estudios dialectológicos-descriptivos de investigación lingüística y sociolingüística en colaboración con instituciones educativas de investigación y sociedad civil.**

Se firmó el convenio de colaboración con la A. C. Diversidad Lingüística y Cultural para documentar y generar mapas dialectológicos de las lenguas náhuatl, tének y otomí con investigadores del CIESAS, UNAM y del INAH.

Se llevó a cabo en las instalaciones del INALI el taller de Cartografía con representantes de las dialectologías: náhuatl, mazateco, tének y otomí, con el apoyo de la Dirección de Tecnologías de la Información.

Se hizo la primera entrega de productos de la documentación lingüística de la lengua Zapoteca (s) de la Sierra Norte del estado de Oaxaca, variante(s) de Choapan en el estado de OAXACA y VERACRUZ: municipio(s) Santiago Yaveo, Oax. (San Juan Jaltepec); San Juan Lalana, Oax. (Santiago Jalahui); Santiago Choapam, Oax. (Santiago Choapam, Santa María Yahuívé y San Jacinto Yaveloxi); San Juan Comaltepec, Oax. (San Juan Comaltepec y, San Bartolo Lachixova; Playa Vicente, Ver. (Santiago Sochiapan) que consisten en la grabación de audio en voz masculina y femenina de dicha variante.

Se compilaron y están en revisión los esbozos fonológicos de las siguientes lenguas:

1. Lengua
2. Cucapá de Colorado, Sonora* <sup>2</sup>
3. Mè'phàà de Malinaltepec, Guerrero*

<sup>2</sup> \* Corresponde al esbozo fonológico en etapa de entrega final y en revisión.

4. Oishkam No'ok (pima bajo) Sonora
5. Seri de Punta Chueca, Sonora*
6. Zapoteco de San Bartolo Yautepec, Oaxaca
7. Mè'phàà de Acatepec, Guerrero*
8. Tepehua de La Mina, Tlachichilco, Veracruz*
9. Cuicateco
10. Kumiai
11. Chinanteco*
12. Zapoteco

Se firmó el convenio de colaboración INALI.C.B.8.1/004/2015 con el CIESAS para la "Documentación lingüística y aproximación a una dialectología fónica y léxica de la agrupación mazateca"

Impartición del Taller de Documentación Lingüística y sensibilización ante la diversidad cultural a los docentes de educación indígena de tres municipios de Jalisco, en Tapalpa Jalisco.

Se llevó a cabo la revisión de metadatos para la programación de la plataforma Dspace del ALIN en las instalaciones del INALI y se hicieron las primeras pruebas de conexión con el servidor para la iniciar captura de archivos.

Se realizó el Taller de Documentación Lingüística de Géneros Narrativos y continuación de la tercera etapa de Documentación de la lengua Tu'un savi del Estado de Guerrero en tres municipios de la entidad con la participación de ocho profesores hablantes nativos de la región y 16 hablantes de las comunidades de trabajo.

Participación con una ponencia en las Jornadas sobre Migración, lengua e identidad, realizadas en el Instituto de Investigaciones Antropológicas-UNAM.

Impartición de dos talleres de diversidad lingüística en la escuela primaria "Juan Aldama", en Puntilla Aldama, San Rafael, Veracruz.

Participación en reunión para el primer concurso de novelas en lenguas maternas del Estado de México (en lengua mazahua, tlahuica, otomí, matlatzínca y náhuatl).

Se aprobó y firmó Carta Compromiso de colaboración con la AVELI para realizar la DL del Popoluca de Oluta y Texistepec.

Se firmó carta compromiso y se aprobó el proyecto de DL de la lengua tseltal en coordinación con el Dr. Gilles Pollian de CIESAS Sureste.

Se recibió el informe y la primera entrega de las transcripciones del equipo de Dialectología Náhuatl. Lo anterior es con el fin de proyectar el total de mapas de isoglosas que se diseñarán en agosto de 2015.

Se recibió la segunda entrega de transcripciones hombre y mujer de la lengua zapoteca de los Estados de Oaxaca y Veracruz.

Se recibió el esbozo fonológico de la lengua Dizdea, Zapoteco de San Bartolo Yautepec, municipio del mismo nombre del Estado de Oaxaca.

Se llevó a cabo una reunión con el CIESAS y Max Planck vía Skype, para acordar tareas y responsabilidades en la colaboración para el respaldo y catalogación de ALIN en el Servidor regional administrado por CIESAS.

Se realizó una segunda reunión con ingenieros de Max Planck para definir viabilidad de actualizar el servidor instalado en CIESAS. Se concluyó que se usará el del INALI.

Se recibió la primera entrega del Proyecto Dialectología Fónica y Léxica del otomí, con la que se empezarán a mapear, de manera preliminar, regiones dialectales de esta lengua.

Se recibió la segunda entrega del proyecto de Dialectología Náhuatl en el que ya se concentró en una Base de Datos el total de transcripciones del proyecto y se mapearon las primeras ocho cartografía resultantes de este proyecto.

Se recibió la segunda entrega del proyecto Aproximación a una dialectología fónica y léxica de la agrupación mazateca. Consiste en un análisis de las variantes de esta lengua, el cual ayudó a consolidar el proceso de normalización de la escritura y se han mapeado seis cartografías con los resultados.

Se recibió la segunda entrega del proyecto Aproximación a una dialectología fónica y léxica del otomí. Consiste en el total de grabaciones de de las regiones incorporadas a la segunda etapa y un avance sustantivo en las transcripciones derivadas del registro obtenido.

Se recibió la segunda entrega del proyecto de Documentación y Dialectología de la lengua tenek en el que se terminaron el total de grabaciones de las regiones incorporadas al proyecto.

Estrategia	5.2 Integrar y generar información sobre la diversidad lingüística de México.
------------	---

### LÍNEAS DE ACCIÓN:

#### 5.2.2 Crear, desarrollar y operar el Archivo de Lenguas Indígenas Nacionales.

En el mes de marzo y abril se llevó a cabo la revisión de metadatos para la programación de la plataforma Dspace del ALIN en las instalaciones del INALI.

Se terminó el diseño, desarrollo e instalación de la Plataforma en Dspace para albergar y gestionar y poner en línea el ALIN.

Se integraron al ALIN11 rubros correspondientes a las 11 familias lingüísticas y en cuatro de estos rubros se ha agregado información en audio derivada de la Documentación Lingüística de 18 variantes lingüísticas. El vínculo para consulta en línea está activo en <http://alin.inali.gob.mx/xmlui/>. el cual se estará actualizando e incrementando de acuerdo a la información que se pueda subir en base a la ley de acceso vigente.

Por otra parte el Acervo local del INALI se ha incrementado contando actualmente con los siguientes registros: 172 comunidades, 6 familias lingüísticas, 26 agrupaciones lingüísticas y 99 variantes.

### **5.2.3 Elaborar, desarrollar e impartir talleres de sensibilización lingüística y diversidad cultural.**

23 de abril de 2015 se realizó un taller de sensibilización a Promotores Forestales de la Comisión Nacional Forestal en la instalación de esta, ubicada en el Distrito Federal, Avenida Progreso, Número 03, Colonia del Carmen, C. P. 04100, Delegación Coyoacán.

Se impartió el taller de sensibilización "Diversidad Lingüística y valoración de las lenguas indígenas nacionales" a abogados indígenas y académicos universitarios en el marco del diplomado: "Lenguas, usos y costumbres del pueblo Yoreme de Sinaloa" llevado a cabo en las instalaciones de la Universidad Autónoma Indígena de México, los Mochis Sinaloa.

Impartición de talleres sobre Diversidad lingüística, documentación lingüística y nido de lenguas para el Instituto Superior Intercultural Ayuuk (ISIA), con motivo del Día Internacional de la Lengua Materna, en Jaltepec de Candayoc, Oaxaca.

Se impartió la conferencia sobre la lengua otomí en Michoacán (en alto riesgo de extinción) en instalaciones de XETUMI "La voz de la Sierra Oriente"

Se impartió Conferencia de sensibilización y Taller de DL a profesores y miembros de la Dirección de Educación Indígena del Estado de Jalisco.

Se llevó a cabo el taller de sensibilización lingüística de la lengua zapoteca en la comunidad de San Miguel Yogovana, en el municipio de Miahuatlán de Porfirio Díaz, Oaxaca.

Se llevó a cabo el Taller de diversidad y documentación lingüística en la Montaña Alta de Guerrero.

Se impartió el taller de Documentación Lingüística, Traducción y Desarrollo curricular a profesores de la Universidad Intercultural de Oxolotán, Tabasco.

Se participó como auxiliar y observador en la aplicación del examen de admisión a los aspirantes al sistema de educación indígena.

Se impartió el taller de sensibilización, documentación lingüística y procesos de lectoescritura a los profesores de la Dirección de Educación Indígena del Estado de Jalisco.

Se llevó a cabo el taller Lengua: "Las partes del Cuerpo Humano" en el marco del 3 Encuentro Nacional de Jóvenes Hablantes de Lenguas Indígenas en Metepec, Atlixco, Puebla del 22 al 25 de septiembre de 2015.

Se llevó a cabo el taller sobre Diversidad Lingüística y Cultural, Derechos Lingüísticos y Uso del Padrón Nacional de Intérpretes y Traductores (PANITLI), el cual fue impartido, mediante videoconferencia, a los servidores públicos adscritos a 21 Delegaciones de la Procuraduría de la Defensa del Contribuyente (Prodecon), las cuales corresponden a los siguientes estados de la República Mexicana: Aguascalientes, Baja California Sur, Campeche, Chiapas, Coahuila, Colima, Estado de México, Guerrero, Hidalgo, Morelos, Nayarit, Oaxaca, Querétaro, Quintana Roo, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tamaulipas, Veracruz, Yucatán y Zacatecas.

En el marco del Convenio de Colaboración entre INALI y la Comisión Nacional Forestal, se llevó a cabo el Foro-Taller de Sensibilización sobre Diversidad Lingüística y Cultural dirigido a Promotores Forestales.

Se impartió la plática sobre Diversidad Lingüística, Derechos Lingüísticos y Servicios Institucionales a los representantes de las áreas de responsabilidad social de las empresas donantes de la fundación Fondo Unido, encargadas de llevar a cabo proyectos en comunidades indígenas.

En el marco del Convenio de Colaboración entre INALI y la Comisión Nacional Forestal, se llevó a cabo el Foro-Taller de Sensibilización sobre Diversidad Lingüística y Cultural dirigido a Promotores Forestales, en donde se tuvo una asistencia de aproximadamente 50 servidores públicos de la CONAFOR.

Se participó con una conferencia sobre la lengua indígena en la Jornada Intercultural Voces de Nuestra Tierra, la cual fue realizada por la Universidad Autónoma de Chapingo.

#### **5.2.4 Integrar información geoestadística actualizada sobre la situación de las lenguas y difundirla en el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales.**

Se realizó la búsqueda de datos para actualizar las referencias geoestadísticas en 17 lenguas (ayapaneco, chichimeco jonaz, chuj, ixcateco, jakalteco, Kickapoo, kiliwa, kumiai, ku'ahl, lacandon, matlatzinca, paipai, popoluca de la sierra, sayulteco, tepehuano del norte, tlahuica y tojolabal) que presentan poca variación lingüística.

Se actualizaron los datos sobre localidades y municipios del náhuatl en los estados de Guerrero y Puebla.

Se llevó a cabo el foro interno INALI sobre la actualización del CLIN y conceptos que en ella se emplean.

Se llevó a cabo la actualización en las categorías lingüísticas de las 68 agrupaciones lingüísticas, de las cuales 37 se definen como lenguas y las restantes aún no se pueden especificar la cantidad de lenguas que existen dentro de cada agrupación lingüística.

#### **5.2.6 Elaborar el Atlas Lingüístico y Sociolingüístico de México.**

Se llevó a cabo la Segunda Reunión INALI-CDI en las instalaciones del INALI para definir el plan de trabajo para la integración de datos al Atlas de los Pueblos Indígenas de México y, para el Atlas Lingüístico y Sociolingüístico de Lenguas Indígenas Nacionales.

Diseño de contenidos de la ficha sociolingüística del Atlas de las Lenguas Indígenas de México, así como revisión y propuesta de creación del desglose de pantalla.

Se realizó reunión en la DI para definir trabajos y orden de presentación para presentar a la Dirección General los avances para el diseño y contenidos del Atlas de Lenguas Indígenas Nacionales.

Se elaboraron las fichas conceptuales del Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales para el ATLAS.

Se elaboraron las fichas correspondientes a cada familia lingüística.

Se elaboraron las fichas correspondientes a cada agrupación lingüística.

Se elaboró la lista de investigadores y se consultó la lista de audios pertinentes en CDI y fotografías en el INALI.

Se realizó el análisis para revisar compatibilidad de las fichas con el CLIN.

Estrategia	5.3 Promover la normalización lingüística de las lenguas indígenas nacionales.
------------	--

### LÍNEAS DE ACCIÓN:

#### **5.3.1 Formalizar los lineamientos de normalización lingüística de lenguas indígenas nacionales.**

Entrega del borrador de los lineamientos de normalización lingüística de lenguas indígenas nacionales.

#### **5.3.2 Coordinar el proceso de normalización de escritura de las lenguas indígenas nacionales.**

Participación con una ponencia en las Jornadas sobre "Migración, lengua e identidad" realizadas en el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM.

Aplicación de una prueba diagnóstico para la escritura del Yokot'an en varias comunidades de Tabasco.

Realización de 18 reuniones de trabajo para la normalización de los sistemas de escritura de las lenguas indígenas nacionales Me'phàà (tlapaneco), náhuatl (De Guerrero), tu'un Savi (mixteco de Guerrero), yolot'an (chontal de Tabasco), mazahua (Estado de México y Michoacán), mazateco (Veracruz y Oaxaca), tepehua (Veracruz, Puebla e Hidalgo), cucapá (Baja California y Sonora), purépecha (Michoacán), huave (Oaxaca), Cora (Nayarit) y totonaco (Puebla y Veracruz).

Estrategia	5.4. Coordinar el desarrollo de materiales didácticos de conocimiento y difusión en y sobre las lenguas indígenas nacionales
------------	--

#### **5.4.2. Evaluar y dictaminar materiales didácticos y de contenido lingüístico en lenguas indígenas nacionales**

- 1.- Valoración técnica del alfabeto de la lengua Tu'un Savi (mixteco) de Guerrero.
- 2.- Valoración técnica del material "Atsajtsijlistle" (libro de lectura en náhuatl)
- 3.- Valoración técnica del material "Antología lengua que vive, cuento, poema y leyenda en lenguas mexicanas" (náhuatl y totonaco de Veracruz).
- 4.- En la ciudad de Toluca se llevó a cabo la reunión para el primer concurso de novelas en lenguas maternas del Estado de México (en lenguas mazahua, tlahuica, otomí, matlatzinca y náhuatl), donde se colaboró con el Centro Cultural Mexiquense.
- 5.- Se llevó a cabo una conferencia sobre diversidad lingüística y el proceso de normalización de las lenguas indígenas nacionales, en el mes de febrero, en la ciudad de Chihuahua, Chih. En colaboración con el Instituto Nacional de la Cultura con motivo del día Internacional de la Lengua Materna.
- 6.- Organización y participación en mesas de trabajo con hablantes totonacos para la traducción del Himno Nacional Mexicano en lengua totonaca.
- 7.- Entrega de la valoración técnica de la traducción del Himno Nacional Mexicano en lengua totonaca.
- 8.- Impartición de talleres sobre diversidad lingüística, documentación lingüística y nido de lenguas para el Instituto Superior Intercultural Ayuuk (ISIA), con motivo del Día Internacional de la Lengua Materna, en Jaltepec de Candayoc, Oaxaca.
- 9.- Diseño de contenidos de la ficha sociolingüística del Atlas de las Lenguas Indígenas de México, así como revisión y propuesta de creación del desglose de pantalla.

Objetivo	6. Impulsar el multilingüismo y la interculturalidad en las políticas públicas.
Estrategia	6.1 Proponer el enfoque del multilingüismo y la interculturalidad en las políticas públicas de los tres órdenes de gobierno y sus poderes.

#### **LÍNEAS DE ACCIÓN:**

##### **6.1.2 Asesorar a legislaturas y gobiernos estatales, y municipales en la creación y operación técnica de instancias responsables de lenguas indígenas.**

Se continuó con la asesoría para la formulación de la Ley de Derechos Lingüísticos del estado Oaxaca y la creación del Instituto de Lenguas Indígenas del estado. Asimismo se asesoró al Gobierno del estado de Guerrero para la creación del Instituto de Lenguas del estado y se envió un proyecto de decreto para la creación del mismo.

### **6.1.3 Participar en los foros multilaterales e informes internacionales en materia de derechos lingüísticos.**

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) coadyuva a completar el Cuarto y Quinto informe consolidado de México sobre el cumplimiento de la Convención sobre los Derechos del Niño, que se presenta ante la Organización de Naciones Unidas.

Se participó en el grupo de trabajo del Estado mexicano para el cumplimiento de las recomendaciones del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial (GT-CERD) presidido por el Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación, el cual pretende terminar un informe para el mes de abril del 2016.

Se envió la respuesta de las observaciones de la elaboración del V y VI informe periódico combinado de México sobre el cumplimiento del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales.

Se elaboró el informe para el cumplimiento de las recomendaciones del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial (GT-CERD).

Se integró el informe para el próximo coloquio del Convenio General de Cooperación entre el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y la Red de Cooperación Intercultural Multilingüe, el cual fue integrado por las Repúblicas de México, Bolivia, Ecuador, Perú y Paraguay.